JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ V ČEŠTINĚ, VE ŠPANĚLŠTINĚ A V ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH TZV. AGENTUR EU SE SÍDLEM VE ŠPANĚLSKU

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.

Autor práce: Lenka Mládková
Studijní obor: Španělský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod
Ročník: 4.

2013

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 27. dubna 2013

……

Lenka Mládková

Na tomto místě bych ráda poděkovala za cenné rady, připomínky a ochotu svému vedoucímu
JUDr. Mgr. Ivu Petrů, Ph.D.
při vypracovávání této bakalářské práce.

Anotace

Tématem této bakalářské práce je jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve španělštině a v angličtině na webových stránkách tzv. Agentur EU se sídlem ve Španělsku. Nejprve je popsán institucionální rámec Evropské unie, do kterého jsou zařazeny agentury EU. Podrobněji jsou představeny tyto agentury: Evropská agentura pro kontrolu rybolovu, Satelitní středisko Evropské unie, Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu a Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. Další kapitolou je Jazykový režim Evropské unie. Poté následuje analýza dostupnosti dokumentů na webových stránkách již zmíněných agentur. Nejprve je popsána struktura webových stránek a poté následuje rozbor dostupnosti dokumentů. Pro lepší přehlednost jsou výsledky uvedené v tabulkách a grafech. V závěru je uvedeno zhodnocení výsledků práce.

Klíčová slova:
Institucionální rámec
Jazykový režim
Dostupnost dokumentů
Evropská agentura pro kontrolu rybolovu
Satelitní středisko Evropské unie
Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu
Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdravý při práci

Abstract

This Bachelor thesis focuses on the actual practice of the EU linguistic regime a comparison of the accessibility of the documents in Czech, Spanish and English on the websites of the EU Agencies settled in Spain. First, it is described the institutional framework of the EU to which agencies of EU are included. Then, the following agencies will be presented throroughly: The European Fisheries Control Agency, The European Union Satellite Centre, The Office for Harmonization in the Internal Market and The European Agency for Safety and Health at Work. The next chapter is devoted to the language regime of the EU, followed by an analysis of the availability of documents on the websites of the aforementioned agencies. In here, a description of the website structure will be offered first and then an analysis of the availability of the documents. For a better comprehension of the results, they will be presented as well in tables and graphs. Finally, a valorisation of the results will close this work.

Key words:

Institutional framework

Linguistic regime

Accessibility of the documents

European Fisheries Control Agency

European Union Satellite Centre

Office for Harmonization in the Internal Market

European Agency for Safety and Health at Work

Obsah

1 Úvod ... 8
2 Institucionální rámec Evropské unie ... 10
2.1. Orgány EU ... 11
2.1.1. Základní orgány ... 11
2.1.2. Finanční orgány ... 11
2.1.3. Poradní orgány ... 11
2.1.4. Interinstitucionální orgány ... 12
2.1.5. Decentralizované orgány ... 12
2.2. Agentury ... 12
2.2.1. Evropská agentura pro kontrolu rybolovu (EFCA – European Fisheries Control Agency) ... 13
2.2.2. Satelitní středisko Evropské unie (EUSC - European Union Satellite Centre) 14
2.2.3. Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (OHIM – Office for Harmonization in the Internal Market) ... 15
2.2.4. Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA – European Agency for Safety and Health at Work) ... 16
3 Jazykový režim Evropské unie ... 18
3.1. Mnohojazyčnost ... 18
3.1.1. Cíle mnohojazyčnosti ... 18
3.1.2. Náklady mnohojazyčnosti ... 19
3.2. Jazykový režim ... 19
3.2.1. Autentické jazyky ... 19
3.2.2. Úřední jazyky ... 20
3.2.3. Pracovní jazyky ... 20
3.2.4. Menšinové a regionální jazyky ... 21
4 Dostupnost dokumentů na webových stránkách agentur EU se sídlem ve Španělsku ... 23
4.1. Evropská agentura pro kontrolu rybolovu (EFCA) ... 24
4.1.1. Popis a struktura webových stránek Evropské agentury pro kontrolu rybolovu 24
4.1.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v českém, španělském a anglickém jazyce ... 26

4.2. Satelitní středisko Evropské unie (EUSC) 31
4.2.1. Popis a struktura webových stránek Satelitního střediska Evropské unie 31
4.2.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie 34
4.3. Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu, (OHIM) 36
4.3.1. Popis a struktura webových stránek Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu 36
4.3.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu 39
4.4. Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (OSHA) 43
4.4.1. Popis a struktura webových stránek Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci 43
4.4.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci 46
5 Závěr 51
Resumen 55
Glosář 58
Použité zdroje 60
Seznam obrázků, tabulek a grafů 64
Příloha - tabulky nalezených dokumentů

1 Úvod

Evropská unie sdružuje 27 evropských států. Jednou z hlavních zásad Evropské unie je respektování jazykové a kulturní rozmanitosti. Proto má Evropská unie 23 úředních jazyků, které si jsou rovny.

Téma Jazykový režim Evropské unie v praxi: Srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve španělštině a v angličtině na webových stránkách tzv. agentur EU se sídlem ve Španělsku jsem zvolila proto, že studuji španělský jazyk zaměřený na evropský a mezinárodních obchod. V průběhu studia jsem měla předměty zaměřené nejen na jazyky ale také na evropské právo a dějiny Evropské unie. Myslím, že toto téma je zajímavé pro všechny občany Evropské unie.

Cílem mé bakalářské práce je tedy porovnání dostupnosti dokumentů na webových stránkách agentur se sídlem ve Španělsku. Konkrétně se jedná o porovnání dostupnosti dokumentů v anglickém, českém a španělském jazyce.

Mou hypotézou je, že jazykové zastoupení češtiny, španělštiny a angličtiny nebude rovnocenné. Myslím tedy, že nejvíce dokumentů bude dostupných v angličtině, jelikož patří mezi pracovní jazyky EU. Většina dokumentů bude dostupná i ve španělštině, protože sídlem agentur je Španělsko a nejméně dokumentů bude dostupných v češtině. Ohledně porovnání mezi jednotlivými agenturami myslím, že nejvíce dokumentů dostupných ve všech zkoumaných jazycích, naleznu na stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. Tato domněnka vychází z povahy činnosti této agentury, přeci jen bezpečnost a ochrana zdraví při práci se týká všech občanů EU. Nejméně dokumentů bude podle mě dostupných na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu. Tato agentura je ze všech nejmladší a její činnost je více specifická.

Práce bude rozdělena do pěti kapitol, které se budou dále dělit do menších podkapitol. První kapitolou bude úvod a poslední závěr.

Ve druhé kapitole představím institucionální rámec Evropské unie. Popíšu hlavní instituce EU, jejich rozdělení a uvedu příklady. Hlavní pozornost bude věnována agenturám a jejich místu v institucionálním rámci EU. Představeny budou čtyři agentury, jak již bylo zmíněno, ty které mají sídlo ve Španělsku. Konkrétně se jedná o Evropskou agenturu pro kontrolu rybolovu ve Vigu, Satelitní středisko Evropské unie

v Madridu, Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu se sídlem v Alicante a Evropskou agenturu pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci se sídlem v Bilbau.

Třetí kapitola bude zaměřena na jazykový režim Evropské unie. Popsány budou cíle jazykové mnohojazyčnosti, jak se jednotlivé jazyky dělí. Evropskou unii tvoří 27 států, ale úředních jazyků je jen 23. V mé práci bude vysvětleno proč tomu tak je.

Čtvrtá kapitola bude „jádrem" práce. Nejprve budou popsány webové stránky agentur. Poté se budu věnovat dostupnosti jednotlivých dokumentů. Zjistím, zda jsou všechny dokumenty dostupné v češtině, angličtině a španělštině. Dokumenty budou rozděleny do třech kategorií, aby mohly být porovnány mezi sebou. Pro lepší přehlednost zpracuji zjištěné výsledky o dostupnosti do grafů a tabulek. Pokusím se porovnat dostupnost dokumentů mezi jednotlivými agenturami. Jestli je např. český jazyk na stránkách jedné agentury zastoupen více než na stránkách druhé agentury.

Hlavním zdrojem informací této práce budou v první části odborné publikace z oblasti evropského práva a zdroje druhé praktické částí budou zejména webové stránky agentur sídlících ve Španělsku. Součástí práce bude resumé ve španělštině a dvojjazyčný glosář.

2 Institucionální rámec Evropské unie

Evropská unie (EU) je hospodářské a politické sdružení zemí Evropy. V současné době ji tvoří 27 členských států (ČS), na rozloze 4 milionů km^2 a žije zde přibližně 501 milionů obyvatel. [1]

Již od pradávna jsou dějiny Evropy hlavně dějinami bojů a pokusů o mír mezi jednotlivými státy, které se snažily získat nadvládu nad ostatními. Myšlenky o založení Evropského společenství byly vyřčeny po druhé světové válce, s cílem zamezit dalším ozbrojeným sporům mezi státy. „*Vycházelo se z jednoduchého předpokladu: Je méně pravděpodobné, že státy, které spolu obchodují a jsou tak na sobě ekonomicky závislé, vyvolají ozbrojený konflikt“.*[2] Cla, omezení vývozu a dovozu brzdily vzájemný obchod, ale i celkový ekonomický vývoj. Brzy se proto začalo upouštět od těchto opatření.

Šest evropských států (Belgie, Francie, Itálie, Lucembursko, Německo a Nizozemsko) se rozhodlo překonat tyto překážky a založilo Pařížskou smlouvu v roce 1951 nadstátní organizaci Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO). Na ESUO přenesly zakládající státy jen malou část svých pravomocí. Protože se tato spolupráce osvědčila, rozhodly se státy založit další společenství a to Evropské hospodářské společenství (EHS) a Evropské společenství pro atomovou energii (EURATOM). Obě byly založeny Římskými smlouvami v roce 1957. Postupně se Společenství rozšiřovalo o další země a bylo rozšířeno o další oblasti působnosti např. jednotný vnitřní trh. Probíhající ekonomickou integraci bylo vhodné doplnit i integrací politickou. Na tyto potřeby reaguje Maastrichtská smlouva o Evropské unii, která byla podepsána v roce 1992. EHS bylo přejmenováno na Evropské společenství (ES). Evropská unie je tak celek tvořený ČS Evropských společenství.[3] Evropská unie získala právní subjektivitu až podepsáním Lisabonské smlouvy v roce 2009.

---

[1] Aktuality. *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2013-02-28]. Dostupné z: https://www.euroskop.cz/38/15125/clanek/pocet-obyvatel-eu-prekrocil-500-milionu/

[2] Základní informace o Evropské unii. *Europa.eu* [online]. [cit. 2012-08-15]. Dostupné z: http://europa.eu/about-eu/basic-information/index_cs.htm

[3] TÝČ, Vladimír. *Základy práva Evropské unie pro ekonomy*., strana 21

2.1. Orgány EU

Existuje více názorů, jak rozdělit stávající orgány EU. Pro tuto bakalářskou práci jsem vybrala rozdělení, které uvádí Luboš Tichý. Podle něho je možné rozlišit orgány základní, finanční, poradní, interinstitucionální a decentralizované[4].

2.1.1. Základní orgány[5]

Jejich úlohou je: *„ uskutečňovat úkoly svěřené Společenství“*.

Mezi základní orgány patří Rada EU (zastupuje zájmy ČS EU), Evropská komise (zastupuje zájmy EU jako celku), Evropský parlament (zastupuje zájmy občanů EU). Tyto tři instituce přijímají legislativní rozhodnutí. Dále sem patří: Evropská rada, Evropský soudní dvůr, Evropský účetní dvůr, Evropský veřejný ochránce práv a Evropský inspektor ochrany údajů a práv.

2.1.2. Finanční orgány

Do finančních orgánů je zařazena Evropská centrální banka, která odpovídá za evropskou měnovou politiku a Evropská investiční banka, díky níž jsou financovány investiční projekty EU. Obě tyto banky mají právní subjektivitu.

2.1.3. Poradní orgány

Poradními orgány jsou Evropský hospodářský a sociální výbor a Výbor regionů. Jejich úkolem je zajistit, aby byly při přípravě právních předpisů zohledněny zájmy společenských skupin. Pracují tedy pro celou EU. Dále můžeme do těchto orgánů zařadit Vědecko-technický výbor, Politický výbor, Koordinační výbor, vyšetřovací komise EP. Ještě sem patří poradní orgány při základních orgánech, při Radě jím je Výbor stálých zástupců COREPER. Při Komisi jím je Výbor pro dopravu, Výbor Evropského sociálního fondu.

[4] TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*, strana 144

[5] Tamtéž

2.1.4. Interinstitucionální orgány[6]

Interinstitucionálními orgány jsou Úřad pro úřední tisky EU, Úřad pro výběr personálu ES, Evropská správní škola, Skupina pro reakci na počítačové hrozby (CERT). Tyto orgány slouží celé unii, např. Úřad pro výběr personálu připravuje výběrová řízení pro výběr pracovníků pro všechny orgány EU.

2.1.5. Decentralizované orgány

Decentralizované orgány mají právní subjektivitu, nespadají do primárního práva. Jsou zřizované za účelem efektivního plnění cílů Smluv. Spadají sem tzv. Agentury.

2.2. Agentury

Agentury jsou decentralizované orgány, zřízené předpisy sekundárního práva za účelem efektivního plnění cílů Smluv.

Vznik agentur souvisel se skutečností, že Komise již nebyla schopná zvládat nárůst svých delegovaných pravomocí v některých oblastech EU jako je např. společný trh a zemědělská politika. A tak začalo docházet k zakládání agentur. První agentury byly zřízeny v 70. letech, ale jejich nárůst přineslo až dokončení jednotného trhu v roce 1992, jejich rozvoj pokračuje dodnes.[7] Vznikají na podnět Komise, jejich zřízení schvaluje Rada a stále častěji je vyžadován i souhlas EP.

Hlavní důvody pro vytváření agentur jsou zvýšení efektivity veřejné správy, možnost lepší kontroly a donucení národních správních úřadů k plnění povinností plynoucích z evropského práva. Vznik agentur reaguje na určité krize např. vznik Evropské agentury pro obnovu (EAR) reaguje na krizi v Kosovu.

Vnitřní organizace agentur většinou bývá následující. Nejvyšším orgánem je správní rada, ve které zasedají zástupci ČS a Komise. Výkonný ředitel zajišťuje běžnou činnost. Dále jsou agentury děleny do oddělení podle svého zaměření.[8]

---

[6] Interinstitucionální orgány. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/interinstitutional-bodies/index_cs.htm

[7] KLÍMA, Karel a kol. *Evropské právo*, strana 335

[8] ZBÍRAL, Robert. *Institucionální rámec Evropské unie: právně-politologický pohled*, strana 172

Agentury se zpravidla dělí na výkonné a regulační. Výkonné agentury jsou zřizovány na dobu určitou, jsou pověřeny úkoly při správě jednoho nebo více programů Společenství. Sídlo mají v místě, kde je umístěna Komise a její útvary.[9] V současné době existují tyto agentury např.: Výkonná agentura Evropské rady pro výzkum (ERC), Výkonná agentura pro zdraví a spotřebitel (EAHC). Regulační agentury jsou právně, finančně i operativně samostatné. Řeší technické, vědecké a provozní úkoly. Ale mnoho agentur nelze zařadit ani do jedné této skupiny. Proto je tedy možné uvažovat o třetí kategorii agentur, a to agentury, které mají za úkol podporovat dialog mezi různými sociálními skupinami a čtvrtou kategorii agentur, kterou tvoří pozorovací (monitorovací) agentury. Do pozorovacích agentur spadá oblast životního prostředí, drogová závislost, rasismus, infekční choroby. Tyto agentury shromažďují a rozšiřují informace.

Další možností jak dělit agentury a která odpovídá poslednímu vývoji je sektorové rozdělení, kde jsou agentury sdruženy podle převažující unijní politiky[10]. Sektorové rozdělení agentur, jednotlivé agentury: jsou sdruženy podle unijní politiky, ve které působí, např. Agentury vnitřního trhu a společných politik - Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory), (OHIM); Agentury zemědělské politiky a politiky rybolovu - Agentura Evropské unie pro kontrolu rybolovu (EFCA); Agentury dopravní politiky – Evropská agentura pro železnice (ERA); Agentury zdravotní politiky - Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (OSHA), Evropská agentura pro léčiva (EMEA) a Agentury společné zahraniční a bezpečnostní politiky např. Satelitní středisko Evropské unie (EUSC). Agentury pro spolupráci policejních a soudních orgánů v trestních věcech, např. Evropský policejní úřad (Europol).

2.2.1. Evropská agentura pro kontrolu rybolovu (EFCA – European Fisheries Control Agency)

Podle sektorového rozdělní agentur spadá EFCA mezi agentury zemědělské politiky a politiky rybolovu. Byla zřízena na základě nařízení Rady č. 768/2005 ze dne 26. dubna 2005[11].

[9] Nařízení Rady (ES) č. 58/2003, článek č. 1,5 a 6

[10] TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*, strana 201

[11] Nařízení Rady č. 768/2005

Cílem EFCA *„je organizovat operační koordinaci kontrolních a inspekčních činností členských států v oblasti rybolovu a napomáhat jim ve spolupráci, aby byla dodržována pravidla společné rybářské politiky a aby se tak zajistilo jejich účinné a jednotné uplatňování.“*.[12] Dále přispívá k tomu, aby měl rybolov udržitelný charakter a aby stavy rybích populací byly zachovány v dobrém stavu i v budoucnosti. Služeb EFCA využívá také Evropská komise.

Správní rada je složena ze zástupců 27 ČS a šesti reprezentantů Komise. Výkonným ředitelem je od září 2011 pan Pascal Savouret z Francie. EFCA sídlí v největším rybářském přístavu v Evropě, ve španělském Vigu.[13]

EFCA je financována ze tří zdrojů. A to z rozpočtu Společenství, z poplatků za služby poskytované agenturou ČS a z poplatků za publikace, odbornou přípravu anebo další služby poskytované agenturou. Výše rozpočtu pro rok 2013 je 9 216 900 Eur.[14]

2.2.2. Satelitní středisko Evropské unie (EUSC - European Union Satellite Centre)

Satelitní středisko patří mezi agentury společné zahraniční a bezpečnostní politiky. Bylo zřízeno na základě společné akce Rady č. 2001/555/CFSP ze dne 20. července 2001 a svoji činnost zahájilo v lednu 2002.

Středisko *„podporuje rozhodovací proces Unie v souvislosti se SZBP a zejména s EBOP tím, že poskytuje materiál, který pochází z analýzy satelitních snímků a doplňujících údajů, v případě potřeby včetně leteckých snímků.“*[15] EUSC využívá svých prostředků i pro nevojenské účely a spolupracuje s Komisí na vědeckých projektech. Satelitní snímky dokládají rozsah ekologických nebo přírodních katastrof.[16] Na činnosti střediska se mohou také podílet evropští členové NATO, kteří nejsou členy EU a jiné

[12] shodný se zdrojem 11

[13] ZBÍRAL, Robert. *Institucionální rámec Evropské unie: právně-politologický pohled, strana 86*

[14] Přehledy právních předpisů EU. *Agentura Společenství pro kontrolu rybolovu* [online]. [cit. 2013-04-05]. Dostupné z: http://europa.eu/legislation_summaries/maritime_affairs_and_fisheries/fisheries_sector_organisation_and_financing/l66019_cs.htm

[15] akce Rady č. 2001/555/CFSP

[16] shodný se zdrojem 13, strana 190

státy, které jsou kandidáty k přistoupení k EU. Operací, které mají vojenský dopad, se neúčastní Dánsko.

Správní rada je složena ze zástupců 27 ČS a jednoho zástupce Komise. Činnost úřadu řídí generální tajemník. Ředitelem Satelitního střediska je pan Tomaž Lovrenčič ze Slovinska. Sídlo střediska je v Torrejón de Ardoz, nedaleko Madridu.[17]

Příjmy EUSC tvoří příspěvky ČS a poplatky za poskytované služby.

2.2.3. Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (OHIM – Office for Harmonization in the Internal Market)

Oficiální název je Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a průmyslové vzory). Úřad patří mezi agentury vnitřního trhu a společných politik. Byl zřízen na základě nařízení Rady č. 40/94 ze dne 20. prosince 1993 o ochranné známce Společenství.

Od dokončení jednotného trhu v roce 1993, můžou podnikatelé volně působit na společném trhu EU. K řádnému fungování trhu je třeba zajistit i dodržování práv duševního vlastnictví, jehož součástí jsou i ochranné známky. Pokud dříve chtěl někdo registrovat svou ochrannou známku ve více zemích Unie, musel registrovat ochrannou značku v každé zemi zvlášť, což bylo náročné jak po finanční tak i po administrativní stránce. Rada se proto rozhodla zřídit ochrannou známku Společenství, které po registraci platí ve všech státech EU.[18] OHIM je tak agenturou EU, ale zároveň i úřadem pro průmyslové vlastnictví, který plní technickou funkci, která spočívá v registraci práv z průmyslového vlastnictví. Úkolem OHIM je přijímat jednotné žádosti, posuzovat je, registrovat ochranné známky Společenství a vést jejich registr. Od roku 2003 plní úřad stejnou funkci i pro průmyslové vzory.

Pracovními jazyky úřadu jsou angličtina, francouzština, italština, němčina a španělština. Přihláška ochranné známky se podává v některém z úředních jazyků EU. Přihlašovatel musí uvést i druhý jazyk, který je pracovním jazykem úřadu s jeho

[17] Agentury EU. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-04-06]. Dostupné z: http://europa.eu/agencies/regulatory_agencies_bodies/security_agencies/eusc/index_cs.htm

[18] shodný se zdrojem 13, strana 176

možným užitím pro námitkové a zrušovací řízení či řízení o neplatnosti. *„Všechny zápisy do rejstříku ochranných známek se provádějí ve všech úředních jazycích EU.“*[19]

Správní radu tvoří jeden zástupce z každého ČS a jeden zástupce Komise. Úřad vede prezident, kterým je od října 2010 pan António Campinos z Portugalska.

Úspěšnost Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu dokazuje to, že je financován z vlastní činnosti.

2.2.4. Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA – European Agency for Safety and Health at Work)

Podle sektorového rozdělení patří OSHA mezi agentury sociální a zdravotní politiky. Byla zřízena na základě nařízení Rady č. 2062/94 ze dne 18. července 1994.

Hlavním cílem evropské sociální politiky je trvalé zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci (BOZP). Rozsah a různorodost této problematiky přesahuje možnosti odborných znalostí jednoho ČS nebo instituce. Proto byla zřízena Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci.

Cílem agentury je *„poskytovat subjektům Společenství, členským státům a zájmovým subjektům technické, vědecké a hospodářské informace potřebné v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci.“*[20] Pro dosažení tohoto cíle má agentura určité úkoly. Např. *„shromažďovat a šířit technické, vědecké a hospodářské informace v ČS, s cílem informovat subjekty Společenství, ČS a zájmové subjekty, účelem shromažďování je zjistit priority a stávající programy ČS a poskytovat nezbytné informace pro priority a programy Společenství; podporovat a posilovat spolupráci a výměnu v oblasti informací a zkušeností mezi ČS v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, včetně informací o vzdělávacích programech“*[21]atd. Dále agentura organizuje kampaně, vydává odborné zprávy, informační listy a spravuje komplexní síť webových stránek na téma BOZP[22]. Aby se agentura vyhnula zdvojení činnosti, spolupracuje co nejtěsněji s odbornými subjekty a programy, které pracují na úrovni Společenství.

[19] Nařízení rady č. 40/94, článek 115, 116

[20] Nařízení Rady č. 2062/94, článek 2

[21] Tamtéž, článek 3

[22] Agentury EU. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-04-06]. Dostupné z: http://europa.eu/legislation_summaries/employment_and_social_policy/health_hygiene_safety_at_work/c11110_cs.htmagencies_bodies/security_agencies/eusc/index_cs.htm

V agentuře působí řídící rada složená ze zástupců vlád, zaměstnavatelů a odborů ČS, zástupců Komise a dalších pozorovatelů. Řídící rada stanovuje cíle a strategie, dále jmenuje ředitele a přijímá roční plán řízení, pracovní program, výroční zprávu a rozpočet. Agenturu vede ředitelka, kterou je od září 2011 paní Christa Sedlatschek z Rakouska.

OSHA je financována z rozpočtu Společenství a z poplatků za poskytované služby.

3 Jazykový režim Evropské unie

Jak již bylo zmíněno, EU tvoří 27 ČS, ale počet úředních jazyků je „jen“ 23[23]. To je dáno tím, že některé členské země mají shodný jazyk s jiným státem. Těmito zeměmi jsou Kypr, Rakousko, Lucembursko a Belgie. Na Kypru se mluví řecky stejně jako v Řecku, němčina je úředním jazykem v Rakousku i v Německu. Belgie a Lucembursko mají více úředních jazyků. Francouzsky, nizozemsky a německy se mluví v Belgii, v Lucembursku zas německy a francouzsky.

Většina těchto jazyků patří do indoevropské jazykové rodiny, která se dále dělí na větve, germánské (např. angličtina, němčina), románské (např. francouzština, španělština), slovanské (např. čeština a slovenština) atd. Druhou největší jazykovou rodinou je uralská, sem patří ugrofinská větev (např. estonština, finština).

3.1. Mnohojazyčnost

Jedním ze symbolů EU je *„jednotná v rozmanitosti“*. Je respektována kulturní, náboženská a jazyková rozmanitost,[24] proto se občané Unie mohou obracet na orgány EU některým z úředních jazyků a daný orgán jim odpoví v jazyce, ve kterém byl dotaz zaslán. Právní předpisy musejí být zpřístupněny ve všech úředních jazycích. Cílem je, aby rozuměli všichni občané unie. Evropští poslanci mají také právo mluvit ve vlastním jazyce.

Pokud to shrneme, hlavními důvody mnohojazyčnosti v EU jsou demokracie, transparentnost a právo na informace.[25]

3.1.1. Cíle mnohojazyčnosti

Komise má tři hlavní cíle v politice mnohojazyčnosti:

- podporovat studium jazyků a jazykovou rozmanitost ve společnosti

[23] angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, irština, italština, litevština, lotyština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalština, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština

[24] Listina základních práv a svobod Evropské unie, článek 22

[25] Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky evropských společenství, 2008

- zasazovat se za dravé mnohojazyčné hospodářství, a
- zajistit občanům přístup k právním předpisům, postupům a informacím Evropské unie v jejich vlastních jazycích.[26]

EU chce chránit jazykovou rozmanitost a podporovat znalosti jazyků, kulturní identity a sociální integrace proto, že občané kteří ovládají více jazyků, mohou lépe využít příležitosti v oblasti vzdělání a práce. Cílem je, že se každý bude od útlého věku vedle svého mateřského jazyka učit alespoň dvěma dalším. Mateřština, dva jazyky, tento cíl byl vytyčen na barcelonském summitu v březnu 2002[27].

3.1.2. Náklady mnohojazyčnosti[28]

Celkové náklady na překlady a tlumočení ve všech orgánech a institucích EU jsou méně než 1 % rozpočtu EU (2 eura na jednoho občana). Ve finančních prostředcích je to přibližně jedna miliarda eur ročně. Náklady přesahují desetinu celkových nákladů na provoz institucí. Instituce zaměstnávají tisíce překladatelů a tlumočníků. Náklady na mnohojazyčnost jsou daní, kterou EU platí za svůj nadnárodní ráz. Je-li evropská integrace nejlepší záštitou míru a blahobytu, tak je tato daň nízká.

3.2. Jazykový režim

Jazyky, které jsou používány v Unii, můžeme rozdělit na autentické, úřední, pracovní, menšinové a regionální.

3.2.1. Autentické jazyky[29]

Jsou jazyky, v nich byly uzavřeny zakládající smlouvy. Prvními autentickými jazyky byly němčina, francouzština, italština a nizozemština (jazyky zakládajících

[26] Sdělení Komise Radě, Evropskému parlamentu, Evropskému hospodářskému asociálnímu výboru a Výboru regionů. Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost, 2005

[27] Často kladené dotazy ohledně mnohojazyčnosti a výuky jazyků. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-03-20]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/orphans/faq_cs.htm#13

[28] KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, strana 41

[29] TICHÝ, Luboš. *Evropské právo*, strana 200

zemí). K těmto jazykům postupně přibývaly další. V roce 1973 po přistoupení Dánska, Irska a Spojeného království to byla angličtina, irština a dánština. V roce 1981 řečtina, v roce 1986 španělština a portugalština, v roce 1995 finština a švédština. Zásadním rokem byl rok 2004. Počet jazyků se téměř zdvojnásobil. Přibyla čeština, estonština, litevština, lotyština, maďarština, malština, polština, slovenština a slovinština. Poslední rozšíření proběhlo v roce 2007, přibyla bulharština a rumunština. Celkový počet je 23 jazyků.

3.2.2. Úřední jazyky

První nařízení o užívání jazyků bylo přijato 15. dubna 1958,[30] to stanovilo za úřední jazyky francouzštinu, italštinu, němčinu a nizozemštinu. Platí zde to samé jako u autentických jazyků a to, že s přístupem nových ČS byly rozšiřovány až na současný počet 23.

Zajímavostí je, že irština je úředním jazykem až od roku 2007. Většina Irů totiž považuje za svůj mateřský jazyk angličtinu, (angličtina v Irsku převládá) a až v posledních letech se zvětšil zájem o irštinu, protože se vrátilo mnoho Irů, kteří emigrovali.

Při oficiálních zasedáních orgánů se používá všech 23 jazyků a dokumenty úředně předané orgánům jsou také vyhotoveny ve 23 jazycích. Do úředních jazyků je překládána veškerá legislativa a úřední věstník Evropské unie vychází každý pracovní den ve všech 23 jazycích, což je vydavatelský unikát. Každý občan Unie má právo obracet se na orgány v kterémkoliv z těchto jazyků a obdržet odpověď v tomto jazyce.

3.2.3. Pracovní jazyky

Postavení úředních a pracovních jazyků je stejné. Jazyky všech ČS jsou jak jazyky úředními, tak i jazyky pracovními. Skutečnou rovnost mezi všemi jazyky nelze zajistit. Nelze totiž vše překládat a tlumočit.

Instituce a orgány si pro komunikace uvnitř samy zvolily své pracovní jazyky, tak aby byl zjednodušen a zrychlen jejich chod. Záleží na dohodě v rámci úřadu, protože uvedené nevychází ze žádného závazného právního nařízení. Nejčastěji je

[30] Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském společenství pro atomovou energii, 1958

využívána angličtina, francouzština a němčina.[31] Vyjma Soudu, kde probíhá komunikace ve francouzštině. Většina dokumentů se připravuje v některém z těchto tří jazyků. Poslední dobou ale převládá angličtina. Její roli umocnilo poslední rozšíření.

3.2.4. Menšinové a regionální jazyky

Postoj EU k menšinovým a regionálním jazykům je velmi pozitivní. V EU existuje více než 60 menšinových nebo regionálních jazyků. Pravidelně těmito jazyky hovoří 40 miliónů lidí.

Regionálními nebo menšinovými jazyky jsou označovány ty, které jsou:

- tradičně užívány na daném území států občany tohoto státu a kteří tvoří početně menší skupinu než zbytek populace státu
- liší se od úředního jazyka státu
- nejsou dialekty úředního jazyka ani jazyky migrantů či uměle vytvořené jazyky[32]

O jaké jazyky se jedná, upravuje Evropská charta regionálních či menšinových jazyků. Nejrozšířenější je katalánština, kterou mluví více než 9 miliónů lidí, ale katalánštině rozumí více než 11 milionů osob, rozšířena je ve Španělsku, Francii a na Sardinii.[33] Podle definice, která je uvedena v chartě, sem spadají i jazyky, které jsou v jedné zemi většinové, ale v jiné jimi mluví menšiny např. německy mluvící komunity v Belgii, Dánsku, Francii a Itálii; albánsky a řecky hovořící komunity v Chorvatsku a Itálii. Tyto jazyky nejsou ohroženy. Dále pak jazyky mobilní, kterými hovoří rasové skupiny např. romština a jidiš.

Tyto jazyky často neznají hranic např. baskičtina ve Španělsku a Francii, keltské jazyky ve Francii, Irsku a Spojeném království. Jazyky sdílí i řadu hlubších zájmů, které se týkají přežití a rozvoje jazyka a jejich kultur.[34]

---

[31] Komunikace občanů s úřady v Evropské unii. *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2013-03-17]. Dostupné z: https://www.euroskop.cz/664/sekce/komunikace-obcanu-s-urady-v-evropske-unii/

[32] European charter for regional or minority languages, part 1

[33] El Catalán lengua de Europa, Generalitat de Catalunya

[34] Lenguages of Europe. *Europa.eu* [online]. 2013 [cit. 2013-03-18]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/facts_cs.htm

Dle evropské komise mezi ně patří: albánština, alsaština, aragonština, asturština, baskičtina, bretonština, katalánština, korsičtina, fríština, furlanština, gaelština, galicijština, ladino, okcitánština, romština, sámština, lužická srbština, velština, jidiš.[35]

Katalánština, baskičtina a galicijština mají ve Španělsku status úředního jazyka a některé texty EU jsou překládány z a do těchto jazyků na náklady španělské vlády.[36]

[35] Produkty pro regionální a menšinové jazyky. *Europa.eu* [online]. 2013 [cit. 2013-03-18]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/rml-products_cs.htm

[36] Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky evropských společenství, 2008

4 Dostupnost dokumentů na webových stránkách agentur EU se sídlem ve Španělsku

Obsahem této kapitoly bude analýza dostupnosti dokumentů v češtině, ve španělštině a v angličtině na webových stránkách agentur EU se sídlem ve Španělsku. Přesněji budou popsány a rozebrány stránky Evropské agentury pro kontrolu rybolovu, Satelitního střediska Evropské unie, Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu a Evropské agentury pro bezpečnosti a ochranu zdraví při práci.

Nejprve budou popsány webové stránky. Poté bude následovat kvantitativní zpracování dostupnosti dokumentů ve zmíněných jazycích. Pro lepší přehlednost budou dokumenty roztříděny do tří skupin. První skupinou jsou Základní dokumenty, sem spadají všechny informace o agentuře, např. výroční zprávy a také nabídka volných pracovních míst. Druhou skupinou budou Technické dokumenty, které souvisejí s činností agentury. Poslední skupinou je Legislativa, sem spadají právní texty. Dokumenty všech čtyř agentur budou roztříděny do stejných skupin, aby je bylo možné vzájemně porovnat.

Za dokumenty budou považovány dokumenty ve formátu PDF, ale také samotné texty na webových stránkách.

Pro lepší přehlednost budou názvy odkazů uváděny v českém jazyce, převážně se bude jednat o vlastní překlad.

Práce s webovými stránkami zmíněných agentur probíhala v období od 28. února do 18. dubna 2013.

4.1. Evropská agentura pro kontrolu rybolovu (EFCA)

4.1.1. Popis a struktura webových stránek Evropské agentury pro kontrolu rybolovu

Internetové stránky této agentury jsou dostupné na http://www.cfca.europa.eu. Odkaz na stránky je i na oficiálním portálu EU www.europa.eu.

Webové stránky této agentury jsou dostupné pouze v angličtině, neexistuje možnost zvolit jiný jazyk. Vzhled internetových stránek agentury není graficky složitý, převažuje modrá a bílá barva. Vlevo nahoře je napsán název agentury bílým písmem na modrém pozadí. Nad názvem je vyobrazen znak agentury. Znak má kulatý tvar, ze kterého vyplouvá ryba, která plave v mořských vlnách a nad nimi svítí 25 hvězd. Agentura byla založena v roce 2005 před vstupem Bulharska a Rumunska, proto hvězd je jen 25 stejně jako ČS v té době. V pravém horním rohu je znak evropské unie, vlajka s dvanácti žlutými hvězdami v kruhu, které symbolizují jednotu, solidaritu a harmonii mezi státy. Pod názvem agentury je vodorovná lišta s odkazy a po levé straně svislá lišta s odkazy. Pro lepší přehlednost budu názvy odkazů uvádět v českém jazyce, bude se jednat o vlastní překlad.

Obrázek 1*Úvodní strana internetových stránek Evropské agentury pro kontrolu rybolovu*

Zdroj: www.cfca.europa.eu

Ve vodorovné liště nalezneme odkaz Domů, Kontaktujte nás, Často kladené dotazy, Odkazy a Vyhledání. Myslím, že o těchto odkazech není nutné se více rozepisovat.

Ve svislé liště nalevo prvním odkazem je odkaz **O nás** a obsahuje několik záložek. První z nich nás odkazuje na úvodní stránku. Dalšími jsou cíle a strategie agentury. Dozvíme se, že agentura je orgánem EU, který zprostředkovává operativní spolupráci mezi ČS EU, sídlem EFCA je Vigo. Najdeme zde i video o činnosti agentury. Úkolem agentury je podporovat nejvyšší společné normy, inspekce a dohled v rámci společné rybářské politiky. Pro lepší představivost jsou stránky doplněny i fotografiemi.

Druhý odkaz **Organizace** není stejně jako ten předchozí rozsáhlý. Již název napovídá, že půjde o informace zabývající se organizací agentury. Jednotlivé záložky odkazují na správní a dozorčí radu, výkonného ředitele a zaměstnance. Záložky jsou doplněny i fotografiemi, tak si můžeme zaměstnance i prohlédnout. V současnosti v agentuře pracuje 56 zaměstnanců 17 různých národností. A výkonným ředitelem je pan Pascal Savouret z Francie.

Odkaz **Hlavní aktivity** má také více záložek. První záložka Pracovní plán obsahuje více dokumentů stejného jména roztříděných podle let. Záložka Operativní

spolupráce má více podzáložek, které nás informují o tuňákovi obecném, NAFO & NEAFC (Vědecká rada Organizace pro rybolov v severozápadním Atlantiku a Komise pro rybolov v severovýchodním Atlantiku), Baltském moři, Severních a západních vodách, IUU (Nelegální rybolov). Poslední složkou, kterou tady najdeme je Budování schopností.

Odkaz **Pracujte s námi** informuje o volných pracovních místech a veřejných zakázkách.

Dalším odkazem je **Místnost pro novináře,** najdeme tady tiskové zprávy, novinky a stručnou brožuru o agentuře.

Posledním odkazem jsou **Dokumenty**. Tento odkaz bude podrobně rozebrán v následující kapitole.

Po pravé straně jsou odkazy na Novinky a Události např. 5. března 2013 proběhla schůze správní rady.

Ve spodu stránky je odkaz na Operativní spolupráci, který je zcela shodný se záložkou Operativní spolupráce, která je umístěna pod Hlavními aktivitami.

4.1.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v českém, španělském a anglickém jazyce

a) Základní dokumenty

První kategorií dokumentů jsou Základní dokumenty, tedy ty dokumenty, které obecně informují o agentuře a přibližují veřejnosti fungování Evropské agentury pro ochranu rybolovu. Jedná se o texty, které jsou přímo dostupné na webových stránkách a o dokumenty, které jsou dostupné ke stažení v podobě PDF. Do této kategorie spadají zejména texty, které nalezneme pod prvními odkazy Domů a Organizace. Informace o správní a dozorčí radě, výkonném řediteli, zaměstnancích, úkolech a strategii agentury jsou dostupné pouze v angličtině. V záložce Veřejné zakázky byly dokumenty dostupné v angličtině a ve španělštině, dále v těchto dvou jazycích byly také dostupné základní dokumenty. Pod záložkou Novinky byl nalezen jeden dokument, který měl možnost zobrazení v českém jazyce, ale po kliknutí se zobrazilo, že již není dostupný a z tohoto

důvodu není započítán do dostupných dokumentů. Bohužel tedy nebyl nalezen žádný dokument, který by byl dostupný ve všech třech zkoumaných jazycích.

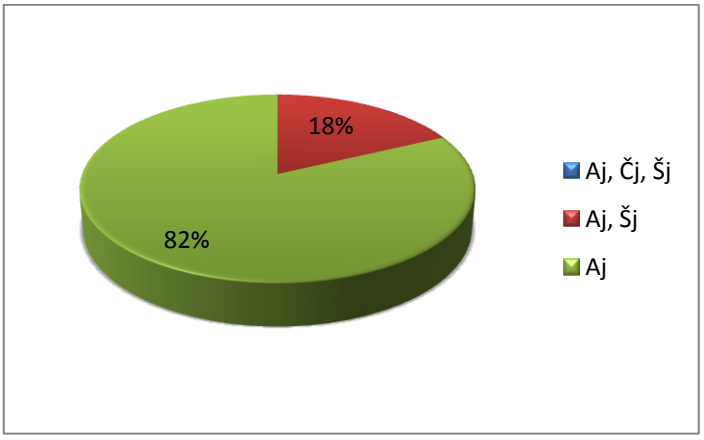
Jak je vidět z tabulky číslo jedna celkem bylo nalezeno v této sekci 217 dokumentů. Pouze v angličtině bylo dostupných 179 dokumentů tj. 82%. V angličtině a španělštině bylo nalezeno 38 dokumentů tj. 18%. V anglickém, českém a španělském jazyce nebyl nalezen v této sekci žádný dokument.

Tabulka 1 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Základní dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	0
Aj, Šj	38	18
Aj	179	82
Celkem	**217**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 1 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Základní dokumenty*



Zdroj: Vlastní zpracování

b) Technické dokumenty

Do této skupiny jsou zařazeny dokumenty, které souvisejí s činností agentury. Na webových stránkách se nacházejí pod odkazem Hlavní aktivity. Nejvíce dokumentů je dostupných pod záložkou NAFO & NEAFC (Vědecká rada Organizace pro rybolov v severozápadním Atlantiku a Komise pro rybolov v severovýchodním Atlantiku).

Většinou se jedná o dokumenty, které shrnují výsledky činností anebo představují plány pro následující roky.

Nejvíce dokumentů bylo dostupných v anglickém jazyce. V angličtině a ve španělštině jsou dostupné pouze tři dokumenty, které jsou umístěny pod záložkou Pracovní plány. V českém jazyce v této sekci nebyl nalezen žádný dokument. Některé odkazy na dokumenty z roku 2008 a 2007 již nejsou funkční a proto nejsou započítány do tabulky.

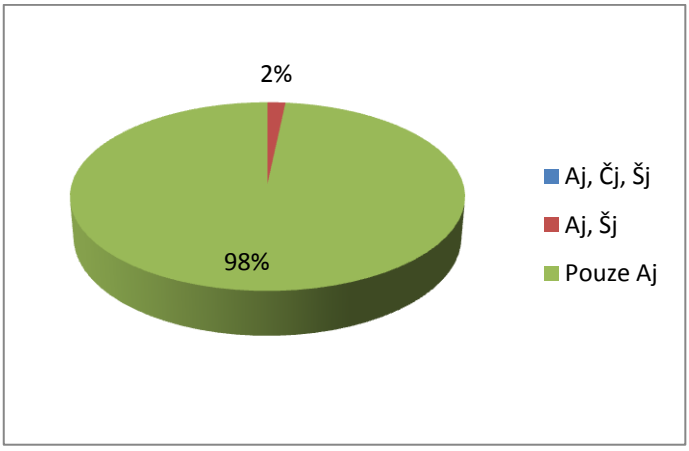
Z následující tabulky je vidět, že celkem bylo nalezeno 180 dokumentů. Z toho v anglickém jazyce je 98% a pouze dvě procenta připadají na dokumenty, které jsou dostupné v angličtině i ve španělštině.

Tabulka 2 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Technické dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	0
Aj, Šj	3	2
Aj	177	98
Celkem	**180**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 2 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Technické dokumenty*



Zdroj: Vlastní zpracování

c) Legislativa

Do této kategorie, jsou zařazeny dokumenty, které se týkají legislativy. Na webových stránkách je najdeme pod odkazem Dokumenty. Najdeme např. nařízení Rady č. 768/2005, kterým se zřizuje Evropská agentura pro kontrolu rybolovu, nařízení Rady č. 1224/2009 o zavedení kontrolního režimu Společenství k zajištění dodržování pravidel společné rybářské politiky, obě jsou dostupné ve všech třech sledovaných jazycích. Pouze v angličtině je dostupné nařízení Rady č. 1344/2008, rozhodnutí Komise a nařízení EFCA.

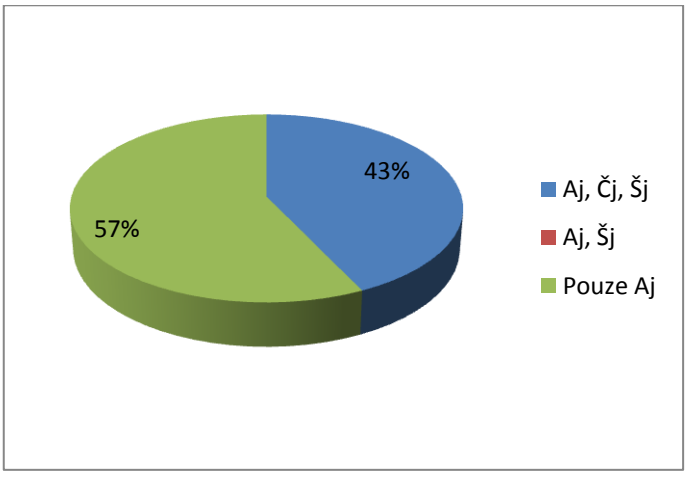
Jak je vidět z následující tabulky, celkově bylo nalezeno 7 dokumentů, z toho tři byly dostupné ve všech třech sledovaných jazycích, což představuje 43%. Čtyři dokumenty byly dostupné pouze v angličtině. Nebyl nalezen žádný dokument, který by byl dostupný pouze v angličtině a ve španělštině.

Tabulka 3 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Legislativa*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	3	43
Aj, Šj	0	0
Aj	4	57
Celkem	**7**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 3 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Legislativa*



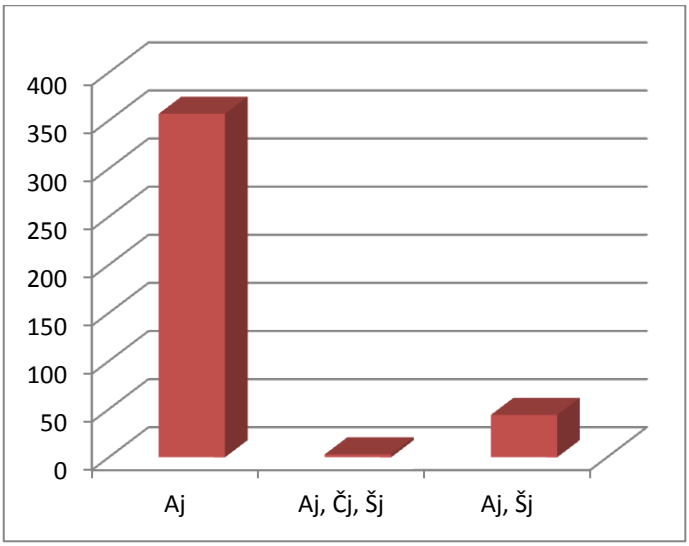
Zdroj: Vlastní zpracování

d) Celková jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu

Po shrnutí můžeme říci, že na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu bylo nalezeno celkem 404 dokumentů. Do kategorie Základní dokumenty, bylo zařazeno 217 dokumentů, do Technických dokumentů připadlo 180 dokumentů a nejméně je zastoupena složka Legislativa, ve které je pouze 7 dokumentů. Pokud porovnáme kategorie mezi sebou, ve všech sledovaných jazycích byly dokumenty dostupné pouze v kategorii Legislativa. V dalších dvou kategoriích byly jazyky dostupné ve dvou sledovaných jazycích a to v angličtině a ve španělštině, nebo pouze v angličtině.

Z následujícího grafu můžeme vidět, že všech 404 nalezených dokumentů bylo dostupných v angličtině. Ve španělštině a angličtině bylo nalezeno 44 dokumentů tedy přibližně 11%. V anglickém, českém, španělském jazyce pouze tři dokumenty, což je přibližně 0,74%.

Graf 4 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu*



Zdroj: Vlastní zpracování

4.2. Satelitní středisko Evropské unie (EUSC)

4.2.1. Popis a struktura webových stránek Satelitního střediska Evropské unie

Internetové stránky této agentury jsou dostupné na http://www.satcen.europa.eu. Odkaz na webové stránky agentury je i na oficiálním portálu EU www.europa.eu.

Stejně jako u Evropské agentury pro kontrolu rybolovu jsou stránky Satelitního střediska (SatCen) Evropské unie dostupné jen v anglickém jazyce. Vzhled stránek je graficky jednoduchý. Modré písmo na bílém pozadí, občas je použito písmo černé. Vlevo nahoře je znak EUSC. Znak je čtverec, který se skládá ze dvou obdélníků. První je větší a tmavě modrý a v něm je bílá osmicípá hvězda, pod níž je menší světlomodrá osmicípá hvězda, kolem hvězd je kruh z dvanácti malých žlutých hvězd (stejný jako na vlajce EU). Druhý je umístěn pod prvním a je světle modrý a bílým písmem je v něm napsána zkratka agentury „SatCen“. Uprostřed stránky nahoře je napsán modrým písmem název agentury. Pod názvem je veliká satelitní fotografie Evropy, která se mění každé tři vteřiny za jinou satelitní fotografii. Pod fotografií je napsáno pár slov o agentuře a její adresa. Dole uprostřed stránky jsou odkazy Novinky. Po levé straně je svislá lišta s odkazy.

Obrázek 2 *Úvodní strana internetových stránek Satelitního střediska Evropské unie*

Zdroj: www.satcen.europa.eu

Pod prvním odkazem **Domů** se skrývá úvodní stránka. Zde se dozvíme základní informace o satelitním středisku a novinky. Můžeme si také prohlédnout satelitní fotografie. Najdeme zde i adresu EUSC a kontakt.

Pod odkazem **Středisko,** najdeme jak už jeho název napovídá, hlavně obecné informace o této agentuře. Zjistíme, že cílem agentury je podporovat oblast společné zahraniční a bezpečností politiky (SZBP). Dále zpracovává a využívá informace ze satelitních snímků Země. EUSC rovněž navazuje kontakty s ostatními národními a mezinárodními institucemi v oblasti vesmíru. Najdeme zde strategický plán, informace o správní radě, úkoly a priority agentury a nechybí ani historie.

Třetím odkazem je **Struktura EUSC**, která je znázorněna graficky. Dozvíme se, že aktuálním ředitelem Satelitního střediska je pan Tomaž Lovrenčič a ke stažení je dostupný i jeho životopis. Dále v této sekci nalezneme informace o pracovních týmech např. o školícím oddělení, které připravuje speciální kurzy analýzy satelitních snímků. Dále také IT oddělení, které poskytuje technické systémy.

Pod odkazem **Uživatelé** se dozvíme, že agentura spolupracuje a poskytuje informace Evropské službě pro vnější činnost, členským státům EU, Evropské komisi, třetím státům (Island, Norsko, Turecko a přistupující státy) a mezinárodním organizacím. Satelitní středisko úzce spolupracuje s Organizací spojených národů (OSN).

Odkaz **Geospatial Intelligence** popisuje tuto disciplínu, která se zabývá kosmem. Využívá satelitní snímky Země, analyzuje je a také se zabývá mapováním. Dříve byla spojena spíše s vojenským prostředím a dnes působí i v oblasti veřejného sektoru. Pod tímto odkazem také nalezneme posouzení přírodních katastrof, evakuační operace, techniky dálkového snímání a výrobu dat. Všechny tyto informace jsou doplněny příslušnými fotografiemi.

Dalším odkazem je **Školení**. Středisko provádí odborná školení pro analytiky. A z tohoto důvodu neustále rozvíjí svoji techniku. Dozvíme se také, že dříve tyto kurzy byly určeny pracovníkům SatCen, ale dnes jsou otevřeny i pro ostatní pracovníky ČS z EU. Dále v této sekci nalezneme kalendář plánovaných školení, kurzů, poplatky a přihlášku.

Dalšími odkazy jsou **GMES** (Evropský program monitorování Země) a **SPA** (Podpora informovanosti o kosmické situaci). Dozvíme se, že cílem GMES je poskytovat spolehlivé a aktuální služby v oblasti monitorování Země. Spolupracují s Evropskou komisí a Evropskou kosmickou agenturou (ESA).

Pod odkazem **Spolupráce** se dozvíme, že SatCen spolupracuje s Evropskou obrannou agenturou (EDA) a s Evropskou agenturou pro námořní bezpečnost (EMSA).

Odkaz **Přijímání** uvádí, že v agentuře pracují zaměstnanci, kteří byli přijati prostřednictvím otevřeného výběrového řízení.

Pod odkazem **Veřejné zakázky** nalezneme informace k podání nabídky, ale v současné době není vypsána žádná veřejná zakázka.

Dalším odkazem je **CSDP** (Společná bezpečnostní a obranná politika), tady najdeme odkazy na webové stránky Evropské služby pro vnější činnost, Vysoké představitelky Unie pro zahraniční věci a bezpečností politiku a stránky Rady Evropské unie.

Složka **Klíčové dokumenty** obsahuje jen 7 dokumentů ve formátu PDF. Dostupný je dokument o rozpočtu, evropské bezpečností strategii, výroční zpráva atd.

Události a Kontakty. Momentálně je složka s událostmi prázdná a ve složce Kontakty najdeme kontakt na Satelitní středisko, které je vyobrazeno i na mapě.

V levé části je také umístěno **Vyhledávání a Poslední aktualizace.**

4.2.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie

a) Základní dokumenty

Do této kategorie spadají obecné dokumenty o Satelitním středisku. Jedná se spíše o texty které jsou dostupné přímo na webových stránkách, ale dají se zobrazit i ve formátu PDF. Nalezneme je pod odkazy Domů, Středisko a Struktura. Jsou to hlavně informace o historii, úkolech, prioritách a zaměstnancích střediska. Dále jsou v této kategorii texty, které najdeme pod odkazy Přijímání, Veřejné zakázky a Kontakty.

Celkem bylo v této kategorii nalezeno jen 32 textů. Všechny byly dostupné pouze v angličtině. V českém a španělském jazyce nebyl nalezen žádný dokument a text. Ve srovnání s předchozí agenturou (Evropská agentura pro kontrolu rybolovu), bylo nalezeno mnohem méně textů a žádné nebyly dostupné zároveň v angličtině a ve španělštině. Vzhledem k tomu, že byly dostupné texty jen v angličtině, nebude vložen žádný graf.

Tabulka 4 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie v kategorii Základní dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	-
Aj, Šj	0	-
Aj	32	100
Celkem	**32**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

b) Technické dokumenty

Do této kategorie jsou zařazeny dokumenty, které souvisejí s činností agentury. Jde hlavně o texty, které jsou dostupné na webových stránkách, stejně jako u předchozí kategorie se dají zobrazit i ve formátu PDF. Dokumenty zabývající se činností agentury nalezneme pod odkazy Uživatelé, GEOINT, GMES a Školení. Jedná se zejména o

informace, s kým středisko spolupracuje, komu poskytuje své služby, jaké nabízí školení a komu je určeno. Dále informace o satelitním snímání Země, pro lepší přiblížení je doplněno i fotografiemi.

Celkem bylo nalezeno pouze 17 dokumentů, které jsou stejně jako u předchozí kategorie dostupné pouze v angličtině. V porovnání s předchozí agenturou je dostupný jen velmi malý počet dokumentů. Ani pro tuto kategorii nebyl vytvořen graf.

Tabulka 5 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie v kategorii Základní dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	-
Aj, Šj	0	-
Aj	17	100
Celkem	**17**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

c) Legislativa

Dokumenty, které byly nalezeny, najdeme pod odkazem Základní dokumenty. Nalezneme Společnou akci Rady 2001/555 ze dne 20. července 2001 o zřízení Satelitního střediska Evropské unie a Rozhodnutí Rady 2009/747 ze dne 14. září 2009 o pracovním řádu Satelitního střediska Evropské unie.

Celkem byly nalezeny pouze dva dokumenty zabývající se legislativou. A stejně jako v předchozích kategoriích jsou dostupné pouze v angličtině.

Tabulka 6 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie v kategorii Legislativa*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	-
Aj, Šj	0	-
Aj	2	100
Celkem	**2**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

d) Celková jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie

Celkově bylo nalezeno 51 dokumentů, z toho 32 dokumentů bylo zařazeno do kategorie Základní dokumenty. Do kategorie Technické dokumenty připadlo 17 dokumentů. Pouze dva dokumenty byly zařazeny do kategorie Legislativa.

Všechny dokumenty byly dostupné pouze v angličtině. Rozdíl mezi jednotlivými kategoriemi není moc velký, pouze se lišil počet nalezených dokumentů, nejvíce jich připadlo do kategorie Základní dokumenty.

Oproti předchozí agentuře byl nalezen celkové menší počet dokumentů. Byl zastoupen menší počet jazyků. U předchozí agentury byly dostupné dokumenty ve všech třech sledovaných jazycích, ale na stránkách Satelitního střediska byly dostupné dokumenty pouze v angličtině.

4.3. Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu, (OHIM)

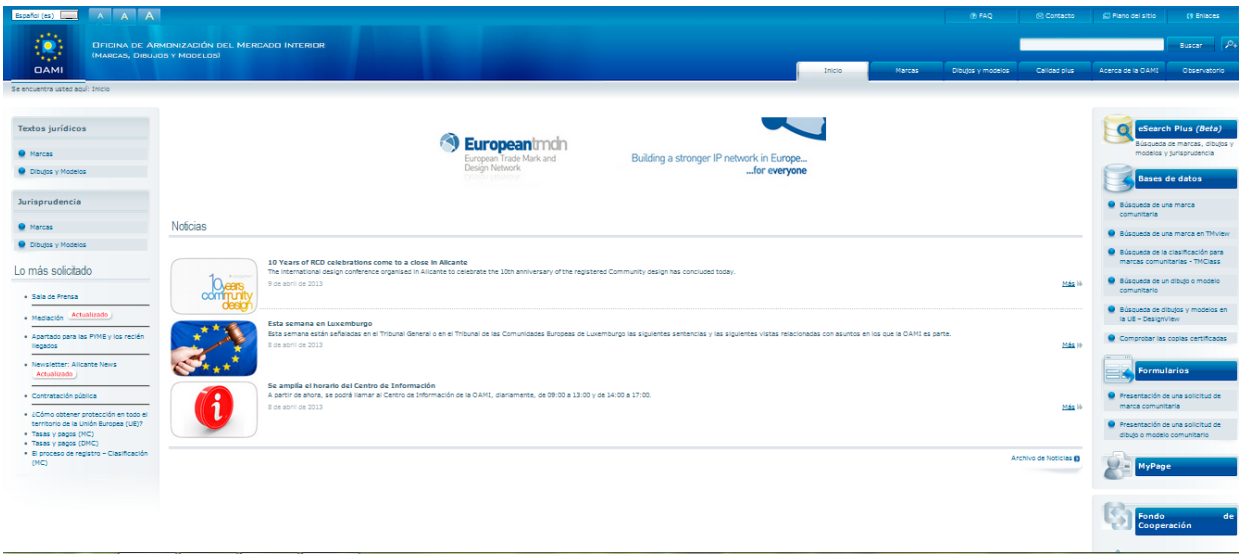
4.3.1. Popis a struktura webových stránek Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu

Přesný název úřadu je Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a průmyslové vzory). Internetové stránky této agentury jsou dostupné na http://oami.europa.eu. Odkaz na tyto stránky je také na oficiálním portálu EU www.europa.eu. Oproti předchozím agenturám (Evropská agentura pro kontrolu rybolovu a Satelitní středisko Evropské unie) si již na portálu EU můžeme zvolit, zda chceme stránky OHIM zobrazit v angličtině, španělštině, francouzštině, italštině a němčině.

Rozdíl mezi jazykovými verzemi není, vždy se jen změní jazyk, ale struktura webových stránek zůstává stejná. Zkratka pro OHIM je ve španělštině OAMI (Oficina de Armonización del Mercado Interior). Pozadí stránek je bílé a modré. Písmo je modré na bílém pozadí a na modrém pozadí je písmo bílé. Horní část stránky je modrá s bílým písmem. Vlevo nahoře si můžeme zvolit, ve kterém jazyce chceme stránky zobrazit. Vedle výběru jazyka jsou tři A pro nastavení velikosti písmena. Pod výběrem jazyka je znak úřadu. Modré písmeno R uprostřed písmena je žluté kolečko a kolem celého

písmena je 12 žlutých hvězd. Pod znakem je zkratka úřadu. Vedle znaku vidíme název úřadu. Vpravo nahoře jsou odkazy Často kladené dotazy, Kontakt, Plán webové stránky, Odkazy na webové stránky. Pod těmito odkazy nalezneme Vyhledávání a pod ním další lištu s odkazy. Po levé a po pravé straně je také lišta s odkazy. Uprostřed stránky jsou odkazy na Nejnovější zprávy.

Obrázek 3 *Úvodní strana internetových stránek Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu*



Zdroj: www.oami.europa.eu

V liště s odkazy pod Vyhledavačem je odkaz na **Úvodní stránku**, kde vidíme nejnovější zprávy např. informaci o rozšíření pracovní doby informačního centra.

Dalším odkazem jsou **Ochranné známky**, kde se dozvíme, že známky jsou nezbytnou součástí identity produktů a služeb. Dají se registrovat různé typy značek: slova, grafické znázornění a dokonce i zvuky. Ochranná známka Společenství, kterou spravuje OHIM byla zavedena v roce 1996 a platí ve všech 27 členských státech. Úřad již registroval více než milion ochranných známek a každým rokem se toto číslo zvyšuje. Vlevo je další lišta s odkazy. První záložkou je Co je ochranná známka? Ochranná známka je známka, jejímž cílem je odlišit výrobky a služby. Další záložky jsou tyto: Jak získat ochranu?, Rozšíření ochranných známek mimo EU, Často kladené dotazy, Proces registrace, Poplatky a platby, Prodloužení, Sbírka ochranných známek, Veřejná oznámení, Právní normy, Právní texty.

Následujícím odkazem jsou **Průmyslové vzory,** po levé straně je lišta s odkazy, která je shodná s předchozím odkazem, jen místo ochranných známek jsou uvedeny průmyslové vzory.

V odkazu **Kvalita** se dozvíme, že OHIM se snaží zlepšovat kvalitu svých služeb, uvedeno je jak si můžeme stěžovat. Vlevo vidíme lištu s odkazy, které se týkají kvality, např. Stížnosti, Formuláře, Databáze, Systém vedení kvality, Odkazy atd.

Dalším je odkaz **O OHIM,** kde jsou uvedeny základní informace o úřadu. Po levé straně je další lišta se záložkami. První záložkou jsou Institucionální informace, kde můžeme vidět organizaci úřadu, strategický plán, informace o správní radě. Dalšími odkazy jsou Statistiky, Události, Publikace, Místnost pro novináře, Nabídka volných pracovních míst a praxí, Žádost o dokumenty, Spojte se s námi.

Posledním odkazem v této liště je **Monitorování**. Evropské středisko pro sledování porušování práv duševního vlastnictví je síť odborníků z veřejného i soukromého sektoru. Cílem je podpořit výzkum, vzdělávání a komunikaci v oblasti duševního vlastnictví.

V liště na levé straně nalezneme odkazy **Ochranné známky a Průmyslové vzory.** Po kliknutí, se zobrazí příslušné právní dokumenty k tomuto odvětví. Tyto dokumenty se zobrazí i pod odkazy Ochranné známky a Průmyslové vzory, které jsou na webových stránkách v horní listě napravo a pod Vyhledavačem.

Po levé straně dole jsou umístěny nejvíce požadované odkazy např. Místnost pro novináře, Zpravodaj, Poplatky a platby, Veřejné zakázky.

Napravo na stránkách je další lišta s odkazy Vyhledávání, Databáze, Formuláře, Moje stránka, Fond pro spolupráci a Konvergenční program.

Pod těmito odkazy jsou další, které nás odkazují na YouTube, kde jsou různá videa o činnosti OHIM a na Twitter, kde jsou aktuality z OHIM.

Poslední, co můžeme vidět v pravém sloupci je znak EMAS (Eco-Management and Audit Scheme, Systém ekologického řízení a auditu). Úřad se dobrovolně podílí na řízení podniků a auditu s cílem zlepšit environmentální výkonnost úřadu. Např. elektřina, kterou OHIM využívá, pochází z obnovitelných zdrojů.

4.3.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu

a) Základní dokumenty

Jak již bylo zmíněno, do kategorie Základní dokumenty jsou zařazeny ty dokumenty, které obecně informují o Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu. Jedná se o texty, které jsou přímo dostupné na webových stránkách a dokumenty ve formátu PDF. Dokumenty, které spadají do této kategorie, byly na webových stránkách nalezeny pod těmito odkazy O OHIM, Ochranné známky, Průmyslové vzory, Věstník, Sdělení, Publikace. Např. do této kategorie byly zařazeny dokumenty o financích, organizaci úřadu, publikacích OHIM, volných místech a veřejných zakázkách. Nejvíce dokumentů bylo pod odkazem Veřejné zakázky a pod odkazem Místnost pro novináře. V anglickém, českém a španělském jazyce byl dostupný věstník a také zpravodaje. Jelikož jsou webové stránky dostupné v angličtině i ve španělštině, tak nejvíce dokumentů bylo dostupných v angličtině a ve španělštině. Webové stránky jsem si nejprve zobrazila ve španělštině a poté změnila jazyk na angličtinu a naprostá většina dokumentů byla dostupná v obou jazycích. Jen některé dokumenty byly dostupné pouze v angličtině. Dokumenty, které by byly dostupné pouze ve španělštině nebo v češtině v této sekci nebyly nalezeny.

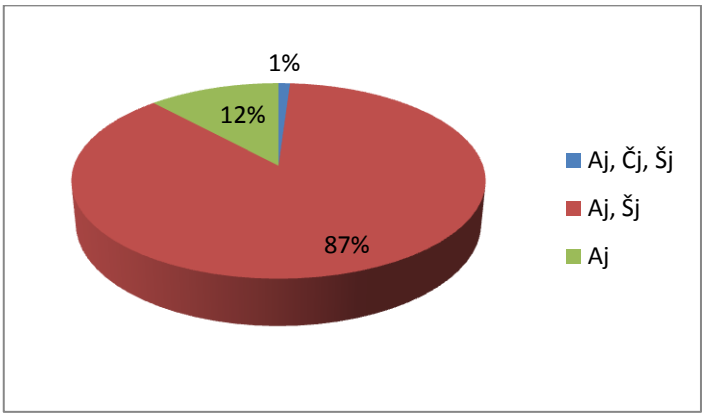
Z tabulky můžeme vidět, že celkem bylo nalezeno 956 dokumentů. Z toho 87% bylo dostupných v angličtině a ve španělštině. Pouze v angličtině bylo dostupných 12% a ve všech třech sledovaných jazycích pouze 1%.

Tabulka 7 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Základní dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	10	1
Aj, Šj	832	87
Aj	114	12
Celkem	**956**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 5 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Základní dokumenty*



Zdroj: Vlastní zpracování

b) Technické dokumenty

Mezi Technické dokumenty jsou zařazeny ty, které souvisejí s činností OHIM. Na webových stránkách jsou pod odkazy Ochranné známky v záložce Proces registrace a také Proces registrace pod odkazem Průmyslové vzory. Dále jsou dokumenty z této kategorie dostupné pod odkazy Často kladené dotazy, Kvalita a Observatorium. Stejně jako u předchozích kategorií se jedná o texty a dokumenty PDF, které jsou dostupné na webových stránkách. Ve všech třech sledovaných kategorií nebyl nelezen žádný dokument. Nejprve jsem si stránky zobrazila ve španělštině a poté v angličtině a porovnala, zda jsou dokumenty dostupné v obou verzích. Většina dokumentů byla dostupná jak v angličtině, tak ve španělštině. Pod odkazem Kvalita, v záložce Sítě a skupiny uživatelů byl dostupný jeden dokument v jiném než pozorovaném jazyce a to v nizozemštině.

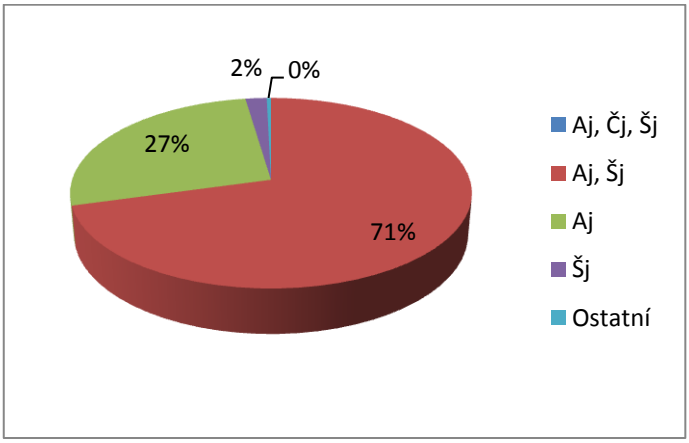
Do Technických dokumentů bylo zařazeno celkem 256 dokumentů. Nejvíce jich bylo dostupných, jak můžeme vidět z tabulky v angličtině a ve španělštině a to 71%, pouze v angličtině 27%, pouze ve španělštině 2%. Dokument v jiném jazyce než jsou sledované jazyky, představuje 0,3%, ale toto číslo bylo zaokrouhleno a tudíž je to 0%.

Tabulka 8 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Technické dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	0
Aj, Šj	181	71
Aj	69	27
Šj	5	2
Ostatní	1	0
Celkem	**256**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 6 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Technické dokumenty*



Zdroj: Vlastní zpracování

c) Legislativa

Do této kategorie, jsou zařazeny dokumenty, které se týkají práva. Na webových stránkách jsou dostupné pod odkazy Jurisdikce a Právní dokumenty. Jedná se hlavně o rozhodnutí Evropského soudního dvora a jednotlivých států v oblasti ochrany ochranných známek a průmyslových vzorů. V této kategorii bylo nalezeno nejvíce dokumentů. Více jak polovina byla v ostatních jazycích a to hlavně ve francouzštině[37], italštině a němčině. V českém jazyce byly nalezeny dva rozsudky, které vydala Česká republika. Většina dokumentů byla dostupná pouze ve španělštině nebo pouze v angličtině. V angličtině, češtině a španělštině nebyl nalezen žádný dokument.

[37] Úřední jazyk Soudního dvora Evropské unie

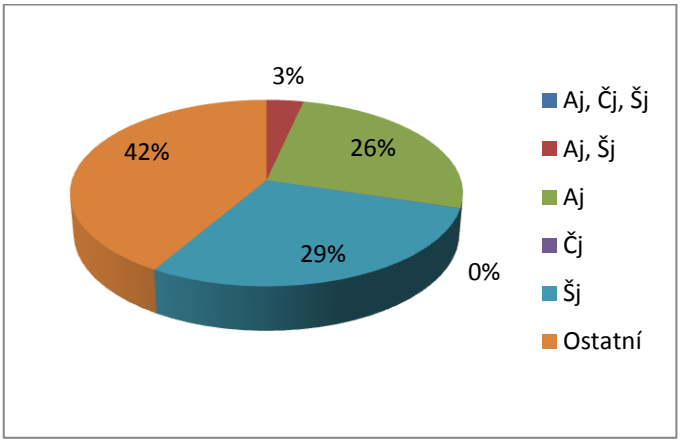
Z tabulky vidíme, že celkem bylo dostupných 3140 dokumentů. Z toho 42% v ostatních jazycích, 29% pouze ve španělštině, 26% pouze v angličtině, v angličtině a ve španělštině 3%. V češtině bylo dostupných 0,06% dokumentů a po zaokrouhlení 0%.

Tabulka 9 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Legislativa*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	0	0
Aj, Šj	109	3
Aj	825	26
Čj	2	0
Šj	900	29
Ostatní	1304	42
Celkem	**3140**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 7 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Legislativa*



Zdroj: Vlastní zpracování

d) Celková jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu

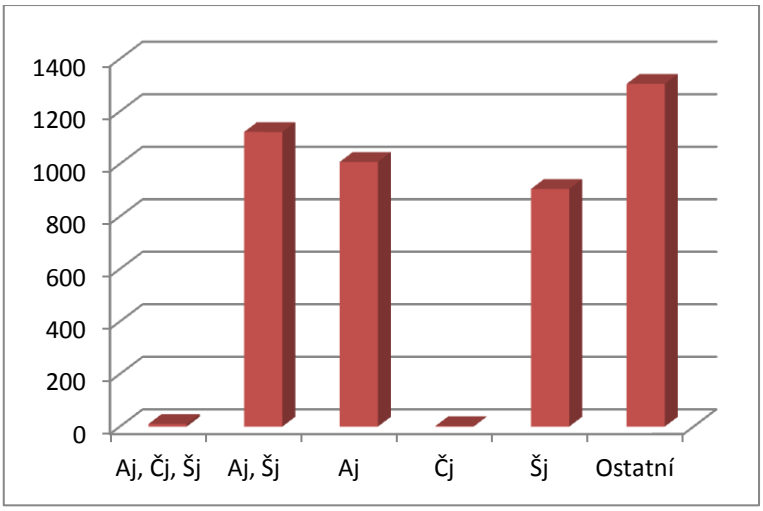
Celkově bylo nalezeno 4352 dokumentů, z toho 956 bylo zařazeno do kategorie Základní dokumenty. Do kategorie Technické dokumenty bylo umístěno 256 dokumentů. A nejvíce dokumentů tvoří kategorii Legislativa a to 3140.

Ve všech třech sledovaných jazycích bylo nalezeno pouze 10 dokumentů. Překvapivě nejvíce dokumentů bylo v ostatních jazycích, hlavně ve francouzštině,

italštině a němčině. Jednalo se o rozhodnutí soudů. Druhou početně velkou skupinu tvoří dokumenty dostupné v angličtině a ve španělštině 1122. Pouze v angličtině bylo 1008 dokumentů a pouze ve španělštině 905 dokumentů. Nejmenší skupinu představují dva dokumenty, dostupné pouze v češtině. Srovnání celkové jazykové dostupnosti můžeme vidět v následujícím grafu.

Oproti agenturám EFCA a EUSC byl nalezen mnohem větší počet dokumentů a jazyková dostupnost byla také širší. Např. v EUSC byly dokumenty pouze v angličtině.

Graf 8 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu*



Zdroj: Vlastní zpracování

4.4. Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (OSHA)

4.4.1. Popis a struktura webových stránek Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci

Webové stránky této agentury jsou dostupné na https://osha.europa.eu. Odkaz na stránky je i na oficiálním portálu EU www.europa.eu

Stránky této agentury jsou dostupné v angličtině, češtině i ve španělštině a také ve všech zbývajících oficiálních jazycích EU. Pokud si stránky zobrazíme v angličtině, češtině a ve španělštině, tak struktura je stejná. Vzhled stránek není graficky složitý.

Stejně jako u předchozích agentur převažuje bílá a modrá barva. Vpravo nahoře je možnost výběru jazyka a vedle vlajka EU. Pod ním je Vyhledavač. Vlevo nahoře je modrým písmem napsán název agentury a také její znak. Uprostřed stránek nahoře je obdélník, ve kterém je obrázek dělníků a nápis: *„Udělejme z Evropy bezpečnější, zdravější a produktivnější místo pro práci."*[38] Uprostřed stránky jsou Hlavní zprávy, aktuálně nalezneme článek o tom, jestli jsou „zelená pracovní místa" bezpečná. Po pravé straně vidíme, odkaz Bezplatný zpravodaj, k jehož odběru se můžeme přihlásit. Pod ním jsou Poslední zprávy. Po levé straně jsou dále odkazy na agenturu na Twitteru, Facebooku, Linkedin, YouTube a OSH blogu. Poslední co nalezneme po pravé straně, jsou Nadcházející události. Po levé straně je lišta s odkazy, pod ní odkaz na Evropský rok občanů 2013 a Agentury EU na oficiálním portálu EU.[39]

Obrázek 4 *Úvodní strana internetových stránek Evropské agenturu pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci*

Zdroj: www.osha.europa.eu

V liště po levé straně nalezneme následující odkazy. Prvním je **O nás**, dostupné jsou informace o cílech a kampaních agentury. Můžeme si zobrazit i video o činnosti

[38] Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. *Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci* [online]. [cit. 2013-04-15]. Dostupné z: https://osha.europa.eu/cs

[39] www.europa.eu

OSHA, které je v angličtině. Pod tímto odkazem jsou také informace o organizaci, volných místech, výběrových řízeních pro dodavatele.

Dalším odkazem jsou **Praktická řešení,** ve kterém zjistíme, že OSHA shromažďuje informace o hodnocení a šíření příkladů správné praxe.

Odkaz **Evropské observatorium rizik** informuje, že cílem OSHA je stanovit nová a vznikající rizika v oblasti BOZP, s cílem zlepšit preventivní opatření. Posláním je: *„předjímání nových a vznikajících rizik, ať už jsou to rizika související s technickými inovacemi, nebo vyvolaná sociálními změnami, má zásadní význam, pokud mají být tato rizika omezena. To především předpokládá pokračující pozorování samotných rizik založené na systematickém shromažďování údajů a vědeckých stanovisek.“*[40] Evropské observatorium rizik shromažďuje a analyzuje informace, snaží se nalézt směry vývoje.

Čtvrtým odkazem jsou **Témata.** Jednotlivá témata souvisejí s BOZP a jsou v samostatných záložkách. Můžeme si zobrazit např. tyto záložky: Čištění pracovníků, Měnící se svět práce, Nebezpečné látky, Stres a psychosociální rizika, Zelená pracovní místa, Vedoucí úloha managementu.

Odkaz **Prioritní skupiny** je stejně jako ten předchozí rozdělen do několika záložek. Např. Postižení, Mladí lidé a Migrující pracovníci.

I odkaz **Sektory** má několik záložek a to Zemědělství; Vzdělání; Rybolov; Hotelové, restaurační a stravovací služby; Zdravotnictví; Železniční, letecká a vodní doprava; Silniční doprava.

Následujícím odkazem jsou **Kampaně** s jednou záložkou Iniciativa za zdravé pracoviště. Můžeme si zobrazit různé kampaně např. z roku 2002 Pracujme bez stresu.

I pod odkazem **Soutěže** nalezneme více záložek např. Filmová cena v rámci kampaně Zdravé pracoviště 2013, Cena za správnou praxi 2010-2011.

V odkazu **Tisk a multimédia** nalezneme články a rozhovory, informace o agentuře, tisková prohlášení atd.

Pod odkazem **Publikace** si můžeme zobrazit např. články, informační listy, propagační materiály atd.

Odkaz **Organizace a strategie** informuje, že BOZP je v současné době jedním z nejdůležitějších a nejvíce rozvinutých aspektů politiky EU, týkající se zaměstnanosti a sociálních věcí.

[40] Evropské observatorium rizik. *Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci* [online]. [cit. 2013-04-15]. Dostupné z: https://osha.europa.eu/cs/riskobservatory

Po kliknutí na odkaz **Národní kontaktní místa** se zobrazí lišta s jednotlivými státy a po kliknutí na příslušný stát se zobrazí kontaktní místo. Zobrazit si můžeme všechny ČS EU a i další evropské státy např. Norsko, Turecko, Srbsko.

Pod odkazem **Legislativa** jsou další záložky Evropské směrnice, Evropské obecné zásady, Evropské normy.

Odkaz **Bezpečnost a ochrana zdraví při práci v číslech** můžeme si např. zobrazit Přehled metod používaných v Evropě k odhadům pracovních úrazů a nemocí u osob samostatně výdělečně činných.

V odkazu **Naše akce** vidíme nejnovější semináře, které nejsou nejspíš aktualizované. První nejnovější seminář je totiž ze dne 4. února 2009 a ostatní data jsou ještě starší.

Posledním odkazem v levé liště je **Evropské předsednictví.** Dostupné jsou všeobecné a aktuální informace o předsednictví. Od 1. ledna 2013 předsedá EU Irsko.

4.4.2. Jazyková dostupnost dokumentů na webových Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci

a) Základní dokumenty

Stejně jako u předchozích agentur jsou do této kategorie zařazeny dokumenty, které obecně informují o činnosti Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. Jedná se o texty, které jsou přímo dostupné na webových stránkách a dokumenty ve formátu PDF. Dokumenty z této kategorie byly na webových stránkách nalezeny pod odkazy O nás, Tisk a multimédia, Publikace, Organizace a strategie. V této kategorii jsou dokumenty např. o organizaci úřadu, výběrových řízeních, různé rozhovory a články. Nejvíce dokumentů bylo pod odkazy Publikace a Tisk a multimédia. Ze sledovaných agentur jsou pouze stránky této agentury dostupné ve všech třech sledovaných jazycích. Webové stránky jsem si zobrazila ve všech třech jazykových verzích a navzájem porovnala. Většina dokumentů byla dostupná ve všech třech sledovaných jazycích. Některé dokumenty byly dostupné v angličtině a zároveň ve španělštině a byly nalezeny dokumenty, které byly dostupné pouze v angličtině nebo pouze ve španělštině. Dva dokumenty byly dostupné v jiných než sledovaných jazycích.

Jednalo se o dokumenty z odkazu Organizace a strategie a oba byly dostupné jen ve francouzštině.

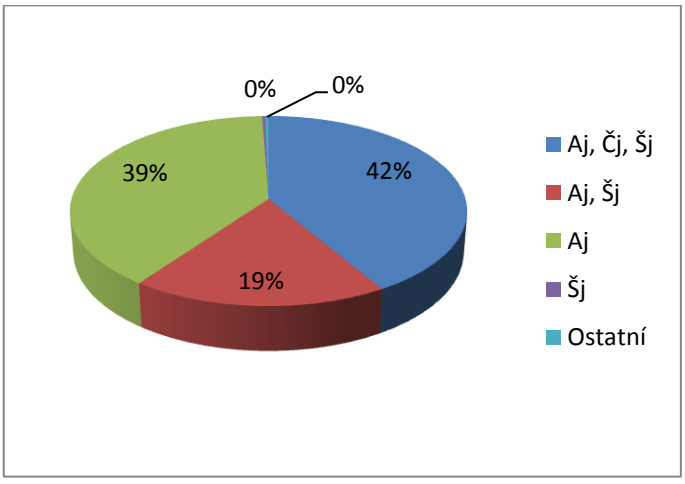
Z následující tabulky můžeme vidět, že celkem bylo nalezeno 693 dokumentů. Z toho 42% bylo dostupných ve všech třech sledovaných jazycích. V angličtině a ve španělštině bylo dostupných 12%. Pouze v angličtině 39%. Dokumenty pouze ve španělštině a ostatní jazycích představují 0,2%, ale toto číslo bylo zaokrouhleno na 0%.

Tabulka 10 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Základní dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	287	42
Aj, Šj	129	19
Aj	273	39
Šj	2	0
Ostatní	2	0
Celkem	**693**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 9 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Základní dokumenty*



Zdroj: Vlastní zpracování

b) Technické dokumenty

Mezi technické dokumenty jsou zařazeny, ty které souvisejí s činností OSHA. Na webových stránkách je nalezneme pod odkazy Evropské observatorium rizik, Témata, Prioritní skupiny, Sektory, Kampaně, Soutěže, Národní kontaktní místa, BOZP

v číslech, Naše akce a Evropské předsednictví. Odkaz Praktická řešení nebyl v průběhu sledování a počítání dokumentů dostupný, tak případné dokumenty nemohly být započítány. Stejně jako u předchozích kategorií se jedná o texty a dokumenty PDF, které jsou dostupné na webových stránkách. Většina dokumentů byla dostupná jen ve v angličtině.

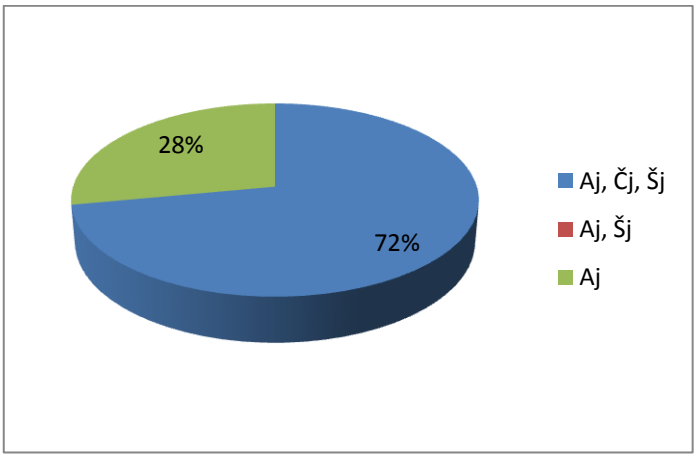
Do technických dokumentů bylo zařazeno celkem 193 dokumentů. Nejvíce jich bylo dostupných, jak již bylo zmíněno pouze v angličtině a to 72%. A v angličtině, češtině a ve španělštině 28%.

Tabulka 11 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Technické dokumenty*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	139	28
Aj, Šj	0	0
Aj	54	72
Celkem	**193**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 10 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Technické dokumenty*



Zdroj: Vlastní zpracování

c) Legislativa

Do této kategorie spadají dokumenty z oblasti práva. Na webových stránkách jsou dostupné pod odkazem Legislativa. Jedná se o evropské směrnice, obecné pokyny a

evropské normy. Rámcová směrnice o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci (směrnice 89/391/EHS) byla dostupná ve všech třech sledovaných jazycích. Ostatní směrnice byly dostupné pouze v angličtině. Některé směrnice, obecné pokyny a evropské normy nás po kliknutí odkazují na stránky EU. Ty, které nás odkazují na jiné stránky, nejsou započítány. Celkem bylo v angličtině, češtině a ve španělštině dostupných pět dokumentů a převážně se jednalo o texty na webových stránkách. Zbytek nalezených textů byl dostupný pouze v angličtině.

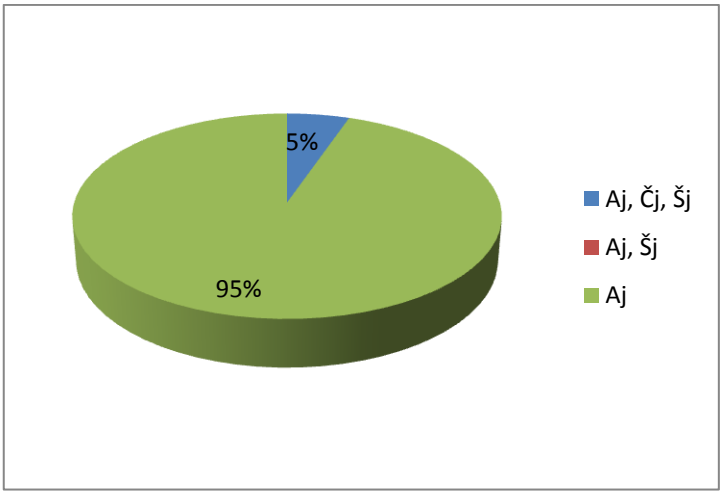
Z tabulky vidíme, že celkem bylo nalezeno 75 dokumentů. Z toho 5% ve všech třech sledovaných jazycích a 75% v angličtině.

Tabulka 12 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Legislativa*

Jazyk	**Počet**	**Podíl v %**
Aj, Čj, Šj	4	5
Aj, Šj	0	0
Aj	71	95
Celkem	**75**	**100**

Zdroj: Vlastní zpracování

Graf 11 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Legislativa*



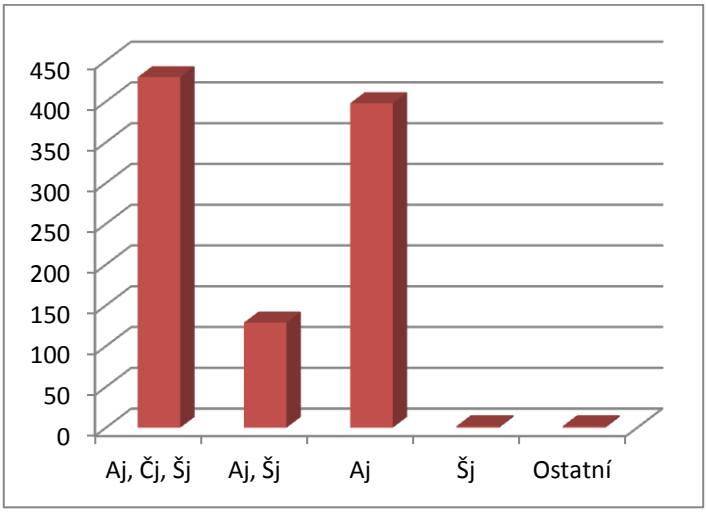
Zdroj: Vlastní zpracování

d) Celková jazyková dostupnost na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci

Celkově bylo nalezeno 961 dokumentů, z toho 693 bylo zařazeno do kategorie Základní dokumenty, 193 připadlo do kategorie Technické dokumenty a v kategorii Legislativa je 75 dokumentů.

V angličtině, češtině a ve španělštině bylo nalezeno 430 dokumentů. Pouze v angličtině bylo 398 dokumentů. V angličtině a zároveň i ve španělštině bylo 129 dokumentů. Pouze ve španělštině byly dva dokumenty a v ostatních jazycích také 2 dokumenty. Jazykové srovnání můžeme vidět v následujícím grafu. Oproti ostatním agenturám bylo nalezeno velké množství dokumentů dostupných ve všech třech sledovaných jazycích.

Graf 12 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci*



Zdroj: Vlastní zpracování

5 Závěr

Cílem této bakalářské práce bylo porovnání dostupnosti dokumentů v angličtině, češtině a ve španělštině na webových stránkách agentur Evropské unie se sídlem ve Španělsku.

První část této práce byla zaměřena na institucionální rámec Evropské unie. Jednotlivé orgány byly rozděleny na základní, finanční, poradní, interinstitucionální a decentralizované. Do decentralizovaných orgánů spadají tzv. Agentury, kterým byla věnována větší pozornost. Představeny byly čtyři agentury, jejichž webovými stránkami se tato práce zabývala. Jednalo se o Evropskou agenturu pro kontrolu rybolovu, Satelitní středisko Evropské unie, Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu a Evropskou agenturu pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci.

Protože se tato práce zabývala jazykovou dostupností jednotlivých dokumentů, byl zmíněn také Jazykový režim Evropské unie. EU tvoří 27 států a každý stát má svůj úřední jazyk. Jazyky se v EU dělí na autentické, úřední, pracovní, menšinové a regionální. Jako autentické a úřední jazyky jsou brány všechny úřední jazyky členských států. S ohledem na to, že některé státy používají stejný jazyk, jako např. Kypr a Řecko, tak celkem jich je 23. Postavení všech těchto jazyků je rovnocenné. Žádné závazně právní nařízení neupravuje postavení pracovních jazyků. Instituce a orgány si samy pro komunikaci uvnitř zvolily své pracovní jazyky, tak aby byl zjednodušen a zrychlen jejich chod. Nejčastěji je využívána angličtina, francouzština a němčina. V této části jsou dále uvedeny cíle a náklady mnohojazyčnosti.

Hlavním cílem byla analýza dostupnosti dokumentů v angličtině, češtině a ve španělštině na webových stránkách agentur Evropské unie se sídlem ve Španělsku. Jednalo se o webové stránky Evropské agentury pro kontrolu rybolovu www.cfca.europa.eu, Satelitního střediska Evropské unie www.satcen.europa.eu, Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu www.oami.europa.eu a Evropské agentury pro bezpečnost ochranu zdraví při práci www.osha.europa.eu. Nejprve byly webové stránky popsány. Důležité je zmínit, že webové stránky Evropské agentury pro kontrolu rybolovu a Satelitního střediska byly dostupné pouze v angličtině. Stránky Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu byly dostupné v angličtině, španělštině, francouzštině, italštině a němčině. Pouze stránky Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci byly dostupné ve všech úředních jazycích EU.

Aby mohla být provedena analýza dostupnosti dokumentů, bylo nutné je roztřídit do kategorií. Zvoleny byly tři a to Základní dokumenty, Technické dokumenty a Legislativa.

Do kategorie Základní dokumenty spadají ty, které se týkaly obecně agentur. U všech čtyř agentur do ní byly zařazeny dokumenty popisující činnost, strategii a historii agentury, její organizaci, zaměstnance, kontakt, nabídku volných pracovních míst, veřejné zakázky, tisk a publikace agentury, např. brožury, tiskové zprávy a novinky. U OHIM ještě byl do této kategorie zařazen věstník a zpravodaje. U agentury OSHA do této kategorie také byly zařazeny rozhovory a články.

Do kategorie Technické dokumenty byly umístěny ty, které se týkaly činností agentur. Tyto dokumenty se lišily podle zaměření jednotlivých agentur. U Evropské agentury pro kontrolu rybolovu byly zařazeny dokumenty týkající se nelegálního rybolovu, tuňáka obecného, NAFO a NEAFC (Vědecká rada organizace pro rybolov v severozápadním Atlantiku a Komise pro rybolov v severovýchodním Atlantiku. U Satelitního střediska Evropské unie šlo o dokumenty zabývající se využíváním satelitních snímků Země, Evropským programem monitorování Země, podporou informovanosti o kosmické situaci a nabídkou školení. U Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu byly do této kategorie zařazeny dokumenty o ochranných známkách a průmyslových vzorech. Přesněji se jednalo o často kladené dotazy z této sekce, popis jak registrovat ochrannou známku, nebo průmyslový vzor. U Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci šlo o dokumenty, které se zabývají různými skupinami pracovníků, např. postižení a mladí lidé. Dále pak sektory činností, např. zemědělství, vzdělání a zdravotnictví. Poslední dokumenty které byly zařazeny do této kategorie, jsou kampaně, soutěže a akce agentury.

Do třetí kategorie Legislativa spadají zakládací akty agentur, nařízení agentur a další nalezené právní předpisy. Např. u EFCA Rozhodnutí Komise, kterým se zavádí zvláštní kontrolní program týkající se obnovení populací tresky obecné. U OHIM bylo do této kategorie zařazeno velké množství rozsudků členský států, např. rozsudek České republiky o zdržení se uvádění na trh výrobků-razítek.

K datu 18. dubna 2013 bylo celkově nalezeno 5768 dokumentů. Do Základních dokumentů je celkem zařazeno 1898 dokumentů, ve všech třech sledovaných jazycích bylo 297, což je přibližně 15,6%. Nejvíce dokumentů bylo dostupných v angličtině a zároveň ve španělštině přibližně 52,6%. Do druhé kategorie tj. Technické dokumenty připadlo celkem 646, z toho 49% bylo pouze v angličtině, ve všech třech sledovaných

jazycích bylo přibližně 28,5%. Nejvíce dokumentů bylo v poslední kategorii Legislativa 3224 dokumentů, což bylo ovlivněno hlavně tím, že na stránkách OHIM bylo nalezeno více jak 3000 rozsudků členských států EU z oblasti ochranných známek a průmyslových vzorů. Nejvíce dokumentů v kategorii Legislativa oproti ostatním kategoriím bylo v ostatních jazycích a to přibližně 40,4%, ve všech třech sledovaných jazycích bylo přibližně 0,2% a dva dokumenty byly dostupné pouze v češtině, což představuje přibližně 0,06%.

Pokud porovnáme agentury mezi sebou, nejvíce dokumentů dostupných ve všech třech sledovaných jazycích bylo nalezeno na stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci, čímž se potvrdila částečně hypotéza v úvodní části. Podle hypotézy by mělo být nejvíce dokumentů na stránkách této agentury a nejméně dokumentů na stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu, toto se však nepotvrdilo. Nejméně dokumentů bylo nalezeno na stránkách Satelitního střediska Evropské unie. Webové stránky Evropské agentury pro kontrolu rybolovu a Satelitního střediska jsou dostupné pouze v angličtině. Činnost těchto agentur je více specifická a předpokládá se, že stránky budou vyhledávat spíše odborníci a ti většinou angličtinu ovládají. Oproti tomu činnost Úřadu pro harmonizace ve vnitřním trhu a Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci slouží širší veřejnosti i „laikům“, proto jsou stránky OSHA dostupné ve všech úředních jazycích Evropské unie. Dle mého názoru by i OHIM měl mít více informací dostupných ve všech úředních jazycích, např. návod jak registrovat ochranné známky a průmyslové vzory je jen v pracovních jazycích úřadu. Registraci totiž využívá širší veřejnost a ne všichni ovládají jiný jazyk než svůj mateřský. Dokumenty z oblasti Legislativa také nebyly dostupné u všech agentur ve všech sledovaných jazycích. Zřizovací akty agentur jsou dostupné ve všech třech jazycích na stránkách EFCA a OSHA. U EUSC je pouze v angličtině a na stránkách OHIM jsou pouze zmíněny určité články ze zřizovacího aktu a to v angličtině a španělštině. Agentury by mohly uvést odkaz na zřizovací akty na stránky EUR-Lex, zde jsou totiž dostupné ve všech úředních jazycích Evropské unie.

V úvodu byla vyslovena hypotéza, že nejvíce dokumentů bude dostupných v angličtině a že i většina dokumentů bude dostupná ve španělštině. Tato hypotéza se zcela nepotvrdila. V angličtině bylo nalezeno nejvíce dokumentů 61%, ale přibližně 39% nebylo v angličtině možno vyhledat. Myslela jsem, že v angličtině bude dostupných mnohem více dokumentů. Pokud bychom vynechali rozsudky, které byly na stránkách OHIM v jiných než sledovaných jazycích, bylo by toto číslo mnohem vyšší a

to přibližně 97%. Ve španělštině bylo možno vyhledat 45% dokumentů, což není ani polovina a podstatou část tvoří rozsudky ve španělštině 15,6%. Ve všech třech sledovaných jazycích je 7,7% a nejmenší skupinu tvoří dokumenty pouze v českém jazyce 0,03%. Velkou skupinu dokumentů tvoří ty, které jsou dostupné v jiných než sledovaných jazycích 22%, stejné procento zastoupení mají i dokumenty ve španělštině a zároveň v angličtině. To že je sídlem agentur Španělsko nijak zásadně neovlivnilo jazykovou dostupnost.

Jako vysvětlení se nabízí, že angličtina patří mezi světové jazyky a nejvíce obyvatel v Evropské unii se učí jako cizí jazyk angličtinu. Důležité je také, že angličtina je pracovním jazykem EU a proto její zastoupení na webových stránkách sledovaných agentur je tak vysoké oproti ostatním jazykům. Oproti tomu česky se mluví pouze v České republice a výuka češtiny jako cizího jazyka je velmi nízká. Čeština je v dokumentech zastoupena díky Evropské agentuře pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci, pokud bychom ji vynechaly, zastoupení češtiny by bylo mizivé. Španělština patří stejně jako angličtina mezi světové jazyky, ale ne mezi pracovní jazyky EU, zřejmě proto je její zastoupení na stránkách nižší. Španělština se vyskytovala hlavně na stránkách OHIM a stejně jako čeština i na stránkách OSHA. Tedy jako jediná ve všech čtyřech sledovaných agenturách je zastoupena angličtina.

V kapitole Jazykový režim EU bylo uvedeno, že cílem mnohojazyčnosti EU je využívat všech 23 úředních jazyků EU. Jak můžeme vidět na stránkách agentur, které mají sídlo ve Španělsku, není tento cíl dodržen. Zřejmě z finančních důvodů. Veřejnost, která nemluví anglicky či jedním z pracovních jazyků OHIM si může přečíst informace pouze na stánkách OSHA. Myslím, že by bylo zajímavé rozšířit tento výzkum i na ostatní agentury EU, které mají sídlo v dalších členských státech, aby se mohlo potvrdit či vyvrátit tvrzení, že sídlo agentur nemá vliv na jazykovou dostupnost. Podle zjištěných výsledků se jazyková dostupnost odvíjí od činnosti agentury a ne od umístění.

Resumen

Esta tesina versa sobre el régimen lingüístico de la Unión Europea (UE) en la práctica: una comparación de la accesibilidad de los documentos en checo, español e inglés en las páginas web de las agencias de la UE con sede en España. La tesis está dividida en cinco capítulos. El primer capítulo ofrece una introducción y el último una conclusión.

El segundo capítulo trata del Marco institucional de la UE. Los organismos de la Unión Europea están divididos en principales, financieros, consultivos, interinstitucionales y descentralizados. Para esta investigación los organismos más importantes son los descentralizados, porque en ellos se sitúan las agencias. Se escogieron cuatro agencias con sede en España. La primera es la Agencia Europea de Control de la Pesca que se creó con el fin de impulsar el control, la inspección y la vigilancia en el marco de la Política Pesquera Común. La agencia colabora con los países de la Unión Europea y con la Comisión. Fundada el 26 de abril de 2005, se sitúa en Vigo. La segunda agencia es el Centro de satélites de la Unión Europea dedicado a la explotación y producción de los datos resultantes del análisis de las imágenes, obtenidas por satélite, de observación de la tierra. Se creó el 20 de julio de 2001 con sede en Torrejón de Ardoz cerca de Madrid. En tercer lugar los derechos de propiedad intelectual de la Oficina de Armonización del Mercado Interior tienen plena validez en todos los países miembros de la UE. La oficina fue fundada el 20 de diciembre de 1993 y está en Alicante. Por último es la Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo que analiza y difunde informaciones que sirven para mejorar el estado de la seguridad y la salud en el trabajo, también realiza campañas y publica informaciones de salud y seguridad en el trabajo. Se creó el 18 de julio de 1994.

La tesis está relacionada con las lenguas y por eso el siguiente capítulo trata del Régimen Lingüístico de la Unión Europea. La Unión Europea está formada por 27 países europeos, aunque solo tiene 23 lenguas oficiales. Esto se debe a que algunos países, como Grecia y Chipre, comparten su lengua oficial. Existen dos derechos fundamentales en cuanto a la lengua oficial: por un lado, se pueden enviar documentos y preguntas a las instituciones de la UE y recibir respuesta en esa lengua y, por otro, todos los documentos legislativos y el Diario Oficial de la UE se publican en todas las 23 lenguas oficiales de la UE.

Al margen de las 23 lenguas oficiales de los estados miembros, la mayoría de las instituciones eligió como lenguas de trabajo inglés, francés y alemán para acelerar y facilitar la comunicación. En las lenguas auténticas se escribieron los contratos y son iguales a las oficiales. Además de estas lenguas, la Unión Europea respeta y ofrece amparo a las más de 60 lenguas regionales y minoritarias reconocidas en el territorio europeo, como el bretón, el sami, el aragonés, el catalán, el euskera o el gallego, entre otras. En el caso de estas tres últimas, que son lenguas co-oficiales en España, las traducciones las paga el gobierno de España.

El cuarto capítulo es un análisis de la accesibilidad de los documentos en checo, español e inglés en las páginas web de las agencias de la UE. Primero se describe la estructura de la página web y después le sigue el análisis de los documentos. Para poder comparar los documentos se dividen en tres grupos. Por un lado, los documentos principales son los que tratan de la agencia en general. Por otro lado, los documentos técnicos son los que tratan de lo que la agencia hace. Y por último, está la legislación. La Agencia Europea de Control de la Pesca y Centro de satélites de la Unión Europea tienen las páginas sólo en inglés. Las páginas web de la oficina de Armonización del Mercado interior se pueden ver en inglés, español, francés, italiano y alemán. Sólo La Agencia Europea para la Seguridad y la salud en el Trabajo tiene la página web en todas las lenguas oficiales. En total he encontrado 5.768 documentos. Al primer grupo pertenecen al 1.898. En las tres lenguas seguidas fue 15,6%, la mayoría estaba en inglés y español 52,6%. En el segundo grupo había 646 documentos y casi todos estaban en inglés 49%. La mayoría de los documentos se encontraron en el último grupo Legislación 3.224. En las páginas de la Oficina de Armonización del Mercado hubo más de 3.000 mil sentencias. Muchas estaban en francés porque es el idioma oficial del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Un 61% de los documentos que he encontrado estaba en inglés, un 45% en español. En checo, español e inglés 7,7% y sólo en checo 0,03%. En la comparación entre las agencias, la mayoría de los documentos disponibles en checo, español e inglés se encontraban en la página web de la Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo y una minoría de los documentos estaban en las páginas del Centro de satélites de la Unión Europea. Como se ha dicho anteriormente las lenguas oficiales de la UE deben ser iguales pero en las páginas web de las agencias europeas con la sede en España esta regla no funciona estrictamente. Lo importante no es dónde está la agencia, sino que el inglés es una de las leguas mundiales y del trabajo de la UE, también hay que tener en cuenta que es caro traducir todos los documentos a

todas las lenguas y por esto todas las páginas web de las agencias están disponibles en inglés, una en 5 lenguas diferentes y sólo una en todas las lenguas oficiales.

Glosář

Slovní zásobu tohoto česko-španělského glosáře tvoří pojmy, které jsou dle mého názoru pro tuto bakalářskou práci klíčové. Často se jedná i o pojmy dvouslovné. Termíny jsou seřazeny abecedně podle české části. Jsou uvedeny zkratky pojmů, pokud se vyskytly v této práci. Glosář vznikl vlastním překladem s pomocí www.europa.eu, www.eur-lex.europa.eu a www.rae.es.

Česky	**Španělsky**	Zkratka
Agentury EU	Las Agencias de la UE	
Autentické jazyky	Las Lenguas auténticas	
Bezpečnost a ochrana zdraví při práci	La seguridad y salud en el trabajo	BOZP
Členské země	Los Países miembros	ČS
Decentralizované orgány	Los Organismos descentralizados	
Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při praci	La Agencia Europea para la Seguridad y la salud en el Trabajo	OSHA
Evropská agentura pro kontrolu rybolovu	La Agencia Europea de Control de la Pesca	EFCA
Evropská komise	La Comisión Europea	
Evropská unie	La Unión Europea	EU
Evropský program monitorování Země	El Programa Europeo de vigilancia de la Tierra	GMES
Finanční orgány	Los Organismos financieros	
Institucionální rámec EU	El Marco institucional de la UE	

Interinstitucionální orgány	Los Organismos interinstitucionales	
Jazykový režim	El Régimen lingüístico	
Listina základních práv EU	La Carta de los Derochos Fundamentales de la EU	
Mnohojazyčnost	El Multilingüismo	
Nařízení	El Reglamento	
Ochranná známka	La Marca	
Poradní orgány	Los Organismos consultivos	
Pracovní jazyky	Las Lenguas de trabajo	
Průmyslový vzor	Los Dibojos y Modelos	
Regionální a menšinové jazyky	Las Lenguas regionales y minoritarias	
Satelitní středisko Evropské unie	El Centro de satélites de la Unión Europea	EUSC; SatCen
Směrnice	La Directiva	
Společná bezpečnostní a obranná politika	La Política de seguridad y de defensa común	SBOP
Společná zahraniční a bezpečnostní politika	La Política exterior y de seguridad común de la Unión Europea	SZBP
Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu	La Oficina de Armonización del Mercado Interior	OHIM
Úřední jazyky	Las Lenguas oficiales	
Základní orgány	Los Organismos principales	

Použité zdroje

Literatura

TÝČ, Vladimír. *Základy práva Evropské unie pro ekonomy*. 6., přeprac. a aktualiz. vyd. Praha: Leges, 2010. 301 s. Student. ISBN 978-80-87212-60-8.

TICHÝ, Luboš et al. *Evropské právo*. 3. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2006. xlviii, 879 s. Právnické učebnice. ISBN 80-7179-430-9.

KLÍMA, Karel a kol. *Evropské právo*. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2011. 579 s. ISBN 978-80-7380-335-3.

ZBÍRAL, Robert. *Institucionální rámec Evropské unie: právně-politologický pohled*. Praha: Linde, 2007. 239 s. Vysokoškolské právnické učebnice. ISBN 978-80-7201-682-2.

TICHÝ, Luboš et al. *Evropské právo*. 4. vyd. V Praze: C.H. Beck, 2011. lii, 953 s. Právnické učebnice. ISBN 978-80-7400-333-2.

Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008, 16 s. ISBN 978-92-79-09155-.1.

KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 s. Spisy Právnické fakulty Masarykovy univerzity v Brně; 309 = Acta Universitatis Masarykianae Brunensis Iuridica; 309. Řada teoretická. ISBN 978-80-210-4298-8.

El Catalán lengua de Europa, Generalitat de Cataluňa, Departamento de la Vicepresidencia, Secretaría de Política Linguística

Internetové zdroje

Aktuality. *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2013-02-28]. Dostupné z: https://www.euroskop.cz/38/15125/clanek/pocet-obyvatel-eu-prekrocil-500-milionu/

Základní informace o Evropské unii. *Europa.eu* [online]. [cit. 2012-08-15]. Dostupné z: http://europa.eu/about-eu/basic-information/index_cs.htm

Interinstitucionální orgány. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-03-05]. Dostupné z: http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/interinstitutional-bodies/index_cs.htm

Přehledy právních předpisů EU. *Agentura Společenství pro kontrolu rybolovu* [online]. [cit. 2013-04-05]. Dostupné z: http://europa.eu/legislation_summaries/maritime_affairs_and_fisheries/fisheries_sector_organisation_and_financing/l66019_cs.htm

Agentury EU. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-04-06]. Dostupné z: http://europa.eu/agencies/regulatory_agencies_bodies/security_agencies/eusc/index_cs.htm

Agentury EU. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-04-06]. Dostupné z: http://europa.eu/legislation_summaries/employment_and_social_policy/health_hygiene_safety_at_work/c11110_cs.htmagencies_bodies/security_agencies/eusc/index_cs.htm

Často kladené dotazy ohledně mnohojazyčnosti a výuky jazyků. *Europa.eu* [online]. [cit. 2013-03-20]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/orphans/faq_cs.htm#13

Komunikace občanů s úřady v Evropské unii. *Euroskop.cz* [online]. [cit. 2013-03-17]. Dostupné z: https://www.euroskop.cz/664/sekce/komunikace-obcanu-s-urady-v-evropske-unii/

Lenguages of Europe. *Europa.eu* [online]. 2013 [cit. 2013-03-18]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/facts_cs.htm

Produkty pro regionální a menšinové jazyky. *Europa.eu* [online]. 2013 [cit. 2013-03-18]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/rml-products_cs.htm

Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci. *Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci* [online]. [cit. 2013-04-15]. Dostupné z: https://osha.europa.eu/cs

Evropské observatorium rizik. *Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci* [online]. [cit. 2013-04-15]. Dostupné z: https://osha.europa.eu/cs/riskobservatory

www.cfca.europa.eu

www.satcen.europa.eu

www.oami.europa.eu

www.osha.europa.eu

Právní předpisy

Nařízení Rady (ES) č. 58/2003. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=DD:01:04:32003R0058:CS:PDF

Nařízení Rady č. 768/2005. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2005R0768:20100101:CS:PDF

Společná akce Rady č. 2001/555/CFSP. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2001E0555:20091110:CS:PDF

Nařízení rady č. 40/94. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31994R0040:cs:HTML

Nařízení Rady č. 2062/94. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1994R2062:20050804:CS:PDF

Listina základních práv a svobod Evropské unie. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/cs/treaties/dat/32007X1214/htm/C2007303CS.01000101.htm

Sdělení Komise Radě, Evropskému parlamentu, Evropskému hospodářskému asociálnímu výboru a Výboru regionů. Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost, 2005. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:cs:PDF

Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském společenství pro atomovou energii. Dostupné z: http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=cs&ihmlang=cs&lng1=cs,cs&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=402369:cs

European charter for regional or minority languages. Dostupné z: http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/148.htm

Seznam obrázků, tabulek a grafů

Obrázky

Obrázek 1*Úvodní strana internetových stránek Evropské agentury pro kontrolu rybolovu* 25
Obrázek 2 *Úvodní strana internetových stránek Satelitního střediska Evropské unie* ... 32
Obrázek 3 *Úvodní strana internetových stránek Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu* 37
Obrázek 4 *Úvodní strana internetových stránek Evropské agenturu pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci* 44

Tabulky

Tabulka 1 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Základní dokumenty*……..27
Tabulka 2 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Technické dokumenty* 28
Tabulka 3 J*azyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Legislativa* 29
Tabulka 4 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie v kategorii Základní dokumenty* 34
Tabulka 5 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie v kategorii Základní dokumenty* 35
Tabulka 6 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Satelitního střediska Evropské unie v kategorii Legislativa* 35
Tabulka 7 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Základní dokumenty* 39
Tabulka 8 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Technické dokumenty* 41
Tabulka 9 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Legislativa* 42
Tabulka 10 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Základní dokumenty* 47

Tabulka 11 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Technické dokumenty* 48
Tabulka 12 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Legislativa* 49

Grafy

Graf 1 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Základní dokumenty* 27
Graf 2 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Technické dokumenty* 28
Graf 3 J*azyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu v kategorii Legislativa* 29
Graf 4 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro kontrolu rybolovu* 30
Graf 5 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Základní dokumenty* 40
Graf 6 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Technické dokumenty* 41
Graf 7 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu v kategorii Legislativa* 42
Graf 8 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu* 43
Graf 9 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Základní dokumenty* 47
Graf 10 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Technické dokumenty* 48
Graf 11 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci v kategorii Legislativa* 49
Graf 12 *Jazyková dostupnost dokumentů na webových stránkách Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci* 50

Příloha - tabulky nalezených dokumentů

Jelikož bylo nalezeno velké množství dokumentů a není možné je vyjmenovat všechny. Rozhodla jsem se tedy, alespoň uvést tabulky s přehledem nalezených dokumentů na webových stránkách agentur. V tabulkách je uveden odkaz, počet nalezených dokumentů a zařazení do kategorie. Kategorie a jsou Základní dokumenty, kategorie b jsou Technické dokumenty a kategorie c je Legislativa.

Evropská agentura pro kontrolu rybolovu

Odkaz	**Počet dokumentů**	**Typ dokumentu**
O nás		
Domů	1	a
Úkol	1	a
Strategie	1	a
Organizace		
Správní rada	11	a
Dozorčí rada	1	a
Výkonný ředitel	1	a
Zaměstnanci	1	a
Hlavní aktivity		
Pracovní plán	10	b
Operativní spolupráce		b
- Tuňák obecný	4	b
- NAFO & NEAFC	75	b
- Baltské moře	47	b
- Sev. a záp. vody	39	b
- IUU	1	b
Budování schopností	4	b
Pracujte s námi		
Volná prácovní místa	22	a
Veřejné zakázky	70	a
Místnost pro novináře		
Tiskové zprávy	32	a
Novinky	43	a
Brožura	2	a
Dokumenty		
Základní dokumenty	31	a
Legislativa	7	c
Celkem	**404**	

Satelitní středisko Evropské unie

Odkaz	Počet dokumentů	Typ dokumentu
Domů	1	a
Středisko	1	a
Mise	1	a
Vize	1	a
Rada	1	a
Úkol	1	a
Priority	1	a
Historie	1	a
Struktura	2	a
Operativní roz.	1	a
Vývoj	1	a
IT	1	a
Personál	1	a
Uživatelé	2	b
GEOINT	1	b
Přírodní katastrofy	1	b
Evakuace	1	b
Dálkové snímání	1	b
Mapy	1	b
Školení	1	b
Kalendář	3	b
Poplatky	1	b
Přihláška	2	b
GMES	1	b
SPA	1	b
Spolupráce	1	b
Nábor	1	a
Náborový postup	1	a
Volná místa	2	a
Školící programy	1	a
Experti	2	a
Veřejné zakázky	1	a
Vypsání veř. soutěže	1	a
Návrhy	1	a
Projevy zájmu	1	a
Odkazy	0	
Klíčové dokumenty	7	a-5; c-2
Události	0	
Kontakty	2	a
Celkem	**51**	

Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu

Odkaz	Počet dokumentů	Typ dokumentu
Ochranné známky	8	a
- *Často klad. dotazy*	52	b-35, c-17
- Proces registrace	44	b
Věstník	1	a
Sdělení	2	a
Jurisprudence	1693	c
Právní dokumenty	201	c
Průmyslové vzory	8	a
- *Často klad. dotazy*	19	b-17, c-2
- Proces registrace	15	b
Věstník	1	a
Sdělení	2	a
Jurisprudence	1197	c
Právní dokumenty	30	c
Kvalita	130	b
O OHIM	42	a
- *Finance*	27	a
- *Publikace*	200	a
- *Místnost pro nov.*	233	a
- *Volná místa*	5	a
- *Veřejná nabídka*	413	a
- *Kontakt*	14	a
Observatorium	15	b
Celkem	**4352**	

Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci

Odkaz	Počet dokumentů	Typ dokumentu
O nás	1	a
- *Jak jsme organ.*	1	a
- *Okénko*	1	a
- *Volná místa*	52	a
- *Výběrová řízení*	49	a
- *Kontaktujte nás*	1	a
Prakatická řešení		b
Ev. ob. rizik	6	b
Témata	61	b
Prioritní skupiny		b
- *Postižení*	1	b
- *Migrující p.*	2	b
- *Mladí lidé*	8	b
- *Ženy a och. zdrav.*	1	b
- *Stárnoucí prac.*	3	b

Sektory		b
- Zemědělství	16	b
- Vzdělání	0	b
- Rybolov	0	b
- Hotelové, rest. sl.	2	b
- Zdravotnictví	11	b
- Žel., let., a vod. d.	2	b
- Silniční doprava	1	b
Kampaně	2	b
Soutěže	13	b
Tisk a multimédia	8	a
- Tiskové zprávy	179	a
- Články a rozhovory	14	a
Publikace	366	a
Organizace a strat.	21	a
Národní kont. m.	40	b
Legislativa	1	c
- Ev. směrnice	71	c
- Ev. obec. zásady	2	c
- Ev. normy	1	c
BOZP v číslech	1	b
Naše akce	21	b
Ev. předsednictví	2	b
Celkem	**961**	